

Agency for Cultural Affairs 2019 Project

Mekong-Japan Exchange Year: Japanese-Myanmar Classics Joint Screening and Film Community Exchange Program Report



文化庁2019年度

日メコン交流年 日ミャンマークラシック映画共同上映及び映画人等交流事業
報告書

文化庁2019年度

日メコン交流年 日ミャンマークラシック映画共同上映及び映画人等交流事業 報告書

Agency for Cultural Affairs 2019 Project

Mekong-Japan Exchange Year:

Japanese-Myanmar Classics Joint Screening and Film Community Exchange Program Report

	1 はじめに Introduction
2	1-1 事業概要 Project Overview
2	1-2 事業構成 Project Structure
	2 月例上映会 Monthly Screenings
4	2-1 概要 Overview
5	2-2 プログラム Program
8	2-3 来場者アンケート Audience Questionnaire Responses
	3 『日本の娘』[デジタル復元版] 上映会・トークイベント <i>The Daughter of Japan</i> [Digitally Restored Version] Screenings and Conversation
10	3-1 概要 Overview
12	3-2 トーク採録 Conversation Transcript 『日本の娘』とミャンマーの映画遺産をめぐって On <i>The Daughter of Japan</i> and Myanmar's Cinematic Heritage
17	3-3 インタビュー Interview 『日本の娘』が復元されるまで The Road to Restoring <i>The Daughter of Japan</i>
20	3-4 『日本の娘』復元レポート Technical Report on the Restoration of <i>The Daughter of Japan</i>
	4 ミャンマー映画関係者の日本招聘プログラム Invitation Program to Japan for Members of the Myanmar Film Community
22	4-1 概要 Overview
22	4-2 視察・面会一覧 Itinerary of Visits and Meetings
	5 デジタル修復ワークショップ Digital Film Restoration Workshop
24	5-1 概要 Overview
25	5-2 プログラム Program
27	5-3 報告 Report
32	5-4 受講生アンケート Workshop Attendee Questionnaire Responses
	6 ジャパン・クラシック・フィルム・フェスティバル 2020 Japan Classic Film Festival 2020
35	6-1 概要 Overview
36	6-2 プログラム Program
37	6-3 報告 Report
39	7 おわりに Conclusion

1

はじめに Introduction

1-1 | 事業概要 | Project Overview

ミャンマーは2011年の民主化以降、急速な経済成長を遂げ、近代国家の建設に向けた取り組みが展開されている。文化産業に関しても、2019年に知財4法が制定されたほか、映画スタジオや映画学校、フィルム・アーカイブ等の設置に向けた検討が本格化するなど、国際水準の映画文化・映画産業の育成に向けた動きが国家レベルで推進されている。2019年の日メコン交流年や2020年のミャンマー映画生誕100年、そして、東京2020大会等の機会を捉え、本事業では、日ミャンマーの映画関係機関と連携し、映画分野における交流・協力事業を実施することにより、日本映画の多様な魅力を発信するとともに、両国の映画機関の国際的ネットワークを強化し、さらにはミャンマーの映画産業・文化の発展に貢献することを目指した。

Since its democratization in 2011, Myanmar has been experiencing rapid economic growth and a rush of development on its way to becoming a modern nation. Changes are underway within its cultural sector, too: in addition to the passing of the country's Copyright Law in 2019, plans aimed at fostering a film culture and industry on a par with global standards—including the founding of film studios, a filmmaking school, and a national film archive—are being discussed and promoted on a national level. Taking its cue from the Anniversary of Mekong-Japan Exchange Year 2019, as well as the 2020 centenary of Myanmar cinema and Tokyo's hosting of the Olympics, the Japanese-Myanmar Classics Joint Screening and Film Community Exchange Program project was envisaged as a means of strengthening the international network of Japan and Myanmar's film communities through the encouragement of exchange and cooperation between both countries' film-related institutions; to promote the myriad charms of Japanese cinema while doing so; and to contribute to the development of Myanmar's film industry and culture for many years to come.

1-2 | 事業構成 | Project Structure

本事業では、国立映画アーカイブにより復元された日本・ミャンマー合作映画『日本の娘』の上映企画を中心に据え、さらに名作日本映画のミャンマーでの上映会や、ミャンマーの映画人材等を対象としたワークショップ・訪日視察・情報交換等を実施した。

1 | クラシック映画の上映会等の開催

1) 日本開催

— 『日本の娘』[デジタル復元版]の上映およびトークイベント

[日程] 2019年10月26日(土)

[会場] 国立映画アーカイブ (DCP上映、長瀬記念ホールOZU/310席)

2) ミャンマー開催

— 月例上映会 (トークイベント付き)

[日程] 2019年7月～2019年12月(計6回)

[会場] 国際交流基金ヤンゴン日本文化センター
(Blu-ray上映、70～80席)

— ジャパン・クラシック・フィルム・フェスティバル2020

[日程] 2020年3月6日(金)～8日(日)

[会場] ネピドーシネマ (DCP上映、486席)

2 | ミャンマー映画関係者等の日本招聘プログラム

ミャンマー政府高官を含む映画関係者等を日本に招聘し、日本の映画関係者との情報交換会等を開催するとともに、映画関係機関(アーカイブ、撮影所、大学、映画会社等)での視察を実施。

[日程] 2019年10月25日(金)～29日(火)

3 | 日本人専門家によるワークショップの開催

ミャンマーで映像製作に携わる、あるいは映像アーカイブに関心をもつ人々を対象に、日本の専門家による映画修復ワークショップを実施。

[日程] 2020年2月24日(月)～28日(金)

[会場] フィルム・デベロップメント・センター(ミャンマー情報省)



The highlight of the project came in the form of screenings of Japanese-Myanmar co-production *The Daughter of Japan*, newly restored by the National Film Archive of Japan. This was complemented by screenings of several Japanese classics, together with a variety of initiatives aimed at members of the Myanmar film community, including a film restoration workshop, an invitation to Japan, and the establishment of opportunities for information exchange.

1 | Screenings of Classic Films

1) Hosted in Japan

– *The Daughter of Japan* [Digitally Restored Version] screenings and conversation

Date: October 26 (Sat), 2019

Venue: National Film Archive of Japan (DCP screening, Nagase Memorial Theatre OZU / 310 seats)

2) Hosted in Myanmar

– Monthly screenings of Japanese films (including talks)

Date: July 2019 – December 2019 (6 screenings in total)

Venue: The Japan Foundation, Yangon (Blu-ray screening, 70–80 seats)

– Japan Classic Film Festival 2020

Date: March 6 (Fri) – March 8 (Sun), 2020

Venue: Nay Pyi Taw Cinema (DCP screening, 486 seats)

2 | Invitation Program to Japan

for Members of the Myanmar Film Community

Film community figures from Myanmar were invited to Japan, with events aimed at encouraging the exchange of information between the two countries' industries. Also provided was an accompanied visit around a variety of film-related facilities (including a film archive, studio, university, and production company and more).

Date: October 25 (Fri) – 29 (Tue), 2019

3 | Film Restoration Workshop in Myanmar

Japanese technicians hosted a film restoration workshop for Myanmar participants (both filmmakers and those interested in moving image archiving).

Date: February 24 (Mon) – 28 (Fri), 2020

Venue: Film Development Centre (Ministry of Information)

本事業の記者会見（2019年7月、ミャンマーにて）
Press conference in Myanmar, July 2019



2 月例上映会 Monthly Screenings

アウン・ミン氏のトーク（第2回） | Talk by Aung Min (2nd screening)

2-1 | 概要 | Overview

2019年7月から12月まで月に1回、国際交流基金ヤンゴン日本文化センターにて、日本のクラシック映画の上映とトークイベントを実施した。上映作品は、当社がデジタル修復を行った数多くの作品から名作を選定した。トークイベントのゲストには専門家や映画監督をお呼びし、深い知見にもとづいた多様な視点から上映作品に迫っていただいた。単なる作品鑑賞の場にとどまらず、日本の映画文化の独自性や最新の復元技術の紹介を通して、日本映画の新たな魅力を発見できるような機会を提供した。

For six months between July and December 2019, the monthly screening program held showings of classic Japanese films, each followed by a post-screening address given by one of five experts and filmmakers. The program, which took place at the Japan Foundation, Yangon, featured a selection of films digitally restored by IMAGICA Lab., with guest speakers from a variety of disciplines and backgrounds invited to share their knowledge. In addition to giving movie buffs the chance to view classic films they might not have seen, the program was intended as a way of acquainting people with the charms of Japanese cinema culture by articulating what makes it unique, and via introduction of the latest film restoration techniques.



文化庁宮田亮平長官による視察（第5回月例上映会翌日）
Observation visits by Miyata Ryohei (Commissioner for Cultural Affairs) on the day after the 5th monthly screening

〔主催〕文化庁、在ミャンマー日本大使館、国際交流基金ヤンゴン日本文化センター 〔協力〕ワットン映画祭

Organized by: Agency for Cultural Affairs, Government of Japan / Embassy of Japan in Myanmar / The Japan Foundation, Yangon

Cooperated by: Wathann Film Festival

2-2 | プログラム | Program

第1回 | 1st Screening

7月18日 (木) | July 18 (Thu)

『東京流れ者』 *Tokyo Drifter* (1966)



© 1966 Nikkatsu Corporation All rights reserved

[監督] 鈴木清順

[脚本・原作] 川内康範

[製作] 仲川哲朗

[撮影] 峰重義

[出演] 渡哲也、松原智恵子、川地民夫、二谷英明、郷鏝治、浜川智子、吉田毅、玉川伊佐男、江角英明、北竜二

Director: Suzuki Seijun

Screenplay: Kawachi Yasunori

Producer: Nakagawa Tetsuro

Cinematography: Mine Shigeyoshi

Cast: Watari Tetsuya, Matsubara Chieko, Kawachi Tamio, Nitani Hideaki, Go Eiji, Hamakawa Tomoko, Yoshida Takeshi, Tamagawa Isao, Esumi Eimei, Kita Ryuji

ゲストスピーカー | Guest Speaker

入江良郎 | Irie Yoshiro

国立映画アーカイブ | National Film Archive of Japan

早稲田大学大学院文学研究科修士課程(演劇映像学)修了。1995年より東京国立近代美術館フィルムセンター研究員として上映、展示、映画フィルムと映画関連資料の収集、保存等の事業運営に携わる。フィルムセンター主任研究員、文化庁芸術文化調査官を経て、国立映画アーカイブ主任研究員。日本映像学会理事。

Irie Yoshiro received his master's degree in Theatre and Film Arts from Waseda University. From 1995 onward, he worked as a curator (eventually becoming chief curator) at the National Film Center of the Museum of Modern Art, Tokyo, where his responsibilities included overseeing screenings and exhibitions, and the collection and preservation of films and film-related materials. After serving as a senior specialist at the Agency for Cultural Affairs, he assumed his current position of chief curator at the National Film Archive of Japan. He is also a board member for the Japan Society of Image Arts and Sciences.



第2回 | 2nd Screening

8月15日 (木) | August 15 (Thu)

『お早よう』 *Good Morning* (1959)



© 1959/2013 Shochiku Co., Ltd.

[監督] 小津安二郎

[脚本] 野田高梧、小津安二郎

[製作] 山内静夫

[撮影] 厚田雄春

[出演] 佐田啓二、久我美子、笠智衆、三宅邦子、杉村春子、設楽幸嗣、島津雅彦

Director: Ozu Yasujiro

Screenplay: Noda Kogo, Ozu Yasujiro

Producer: Yamanouchi Shizuo

Cinematography: Atsuta Yuharu

Cast: Sada Keiji, Kuga Yoshiko, Ryu Chishu, Miyake Kuniko, Sugimura Haruko, Shitara Koji, Shimazu Masahiko

ゲストスピーカー | Guest Speaker

アウン・ミン | Aung Min

1964年生まれ。1990年に医療分野で学位を取得し、アウン・クリニックで医師として勤務するかたわら、脚本や小説の執筆活動も行っている。2011年、2014年、2015年にはMIDPOINT European Script Developing Workshopに参加。2013年からは映画集団「テン・メン」の結成・運営に携わり、脚本執筆や映画批評をめぐって若い世代への教育を行っている。

Born in 1964. After graduating with a medical degree in 1990, he now runs his own doctor's practice by the name of Aung Clinic. An accomplished writer of both novels and film scripts in addition to his medical duties, he participated in the MIDPOINT European Script Developing Workshop in 2011, 2014 and 2015. Since 2013, he has led the TEN MEN Film Group (of which he is co-founder), while also mentoring and coaching young filmmakers interested in scriptwriting and film criticism.



第3回 | 3rd Screening

9月12日(木) | September 12 (Thu)

『裸の島』 *The Naked Island* (1960)



© 近代映画協会

【監督・脚本】 新藤兼人

【製作】 新藤兼人、松浦栄策

【撮影】 黒田清己

【出演】 乙羽信子、殿山泰司、田中伸二、堀本正紀

Director/Screenplay: Shindo Kaneto

Producer: Shindo Kaneto, Matsuura Eisaku

Cinematography: Kuroda Kiyomi

Cast: Otowa Nobuko, Tonoyama Taiji, Tanaka Shinji, Horimoto Masanori

ゲストスピーカー | Guest Speaker

アウン・ピョー | Aung Phyo

作家、映画編集者、映画監督。短篇『Seasonal Rain』が第71回ロカルノ国際映画祭Open Doors Screening部門で上映され、長篇映画『Fruit Gathering』は Myanmar Script Fund と Autumn Meeting Grand Prix in Vietnam の審査員賞を受賞。第72回ロカルノ国際映画祭Pardi di domani部門出品の短篇2作目『Cobalt Blue』は、コンペに選出された初めてのミャンマー短篇映画となった。2018



年には“3-ACT Cinema Magazine”を共同設立し、映画教育や映画遺産の推進に努めながら、ミャンマーインディー映画の領域で活躍している。

Aung Phyo is a writer, director and film editor. His first short film, *Seasonal Rain*, was screened in the Open Doors Screening section of the 71st Locarno Film Festival. His feature film *Fruit Gathering* won the Main Jury Prize at the Myanmar Script Fund, as well as the Autumn Meeting Grand Prix in Vietnam. His second short film, *Cobalt Blue*, received its world premiere in the Pardi di domani International Competition at the 72nd Locarno Film Festival, becoming the first ever Myanmar short film to be selected for competition. In 2018 he co-founded “3-ACT Cinema Magazine,” a publication dedicated to the promotion of film education and national cinematic heritage. He is also actively involved in Myanmar’s independent film scene.

入江良郎氏のトーク(第1回) | Talk by Irie Yoshiro (1st screening)



アウン・ピョー氏のトーク(第3回) | Talk by Aung Phyo (3rd screening)



大傍正規氏のトーク(第5回) | Talk by Daibo Masaki (5th screening)



観客との質疑応答(第3回) | Audience Q&A session (3rd screening)



第4回 | 4th Screening

10月10日(木) | October 10 (Thu)

『地獄門』 *Gate of Hell* (1953)



© KADOKAWA CORPORATION 1953

[監督・脚本] 衣笠貞之助
[製作] 永田雅一
[撮影] 杉山公平
[出演] 長谷川一夫、京マチ子

Director/Screenplay: Kinugasa Teinosuke
Producer: Nagata Masaichi
Cinematography: Sugiyama Kohei
Cast: Hasegawa Kazuo, Kyo Machiko

ゲストスピーカー | Guest Speaker

新井陽子 | Arai Yoko

IMAGICA Lab. デジタルレストレーションスーパーバイザー
Digital Restoration Supervisor, IMAGICA Lab.



10年以上にわたり、5,000タイトル以上の映画の修復に携わる。現在は、東京国際映画祭やRestoration Asiaなどでワークショップやセミナーを行っている。

Over the past ten years, she and her team have been involved in the restoration of more than 5,000 titles. Recently, her passions have led her to oversee training activities, teaching seminars and workshops at venues including Tokyo International Film Festival and Restoration Asia.

第5回 | 5th Screening

11月7日(木) | November 7 (Thu)

日本アニメーション映画クラシックス
Japanese Animated Film Classics

『なまくら刀』 *The Dull Sword (Namakuragatana)* (1917)

[監督] 幸内純一 **Director:** Kouchi Junichi

『くじら』 *Whale (Kujira)* (1953)

[監督] 大藤信郎 **Director:** Ofuji Noburo

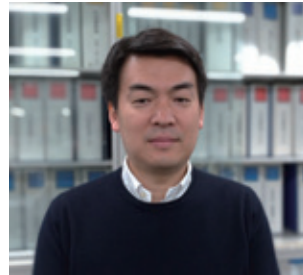
『幽霊船』 *The Phantom Ship (Yuureisen)* (1956)

[監督] 大藤信郎 **Director:** Ofuji Noburo

ゲストスピーカー | Guest Speaker

大傍正規 | Daibo Masaki

国立映画アーカイブ | National Film Archive of Japan



国立映画アーカイブにて、過去7年にわたり映画フィルムの収集や保存、映画復元プロジェクト等に携わる。Associate Curator of Film at the National Film Archive of Japan. For the past seven years, Masaki Daibo has worked on various digital restoration projects at the NFAJ, where he is also in charge of film acquisitions and preservation of the archive's collection.

第6回 | 6th Screening

12月12日(木) | December 12 (Thu)

『おとうと』 *Her Brother* (1960)



© KADOKAWA CORPORATION 1960

[監督] 市川崑
[脚本] 水木洋子
[製作] 永田雅一
[撮影] 宮川一夫
[出演] 岸恵子、川口浩

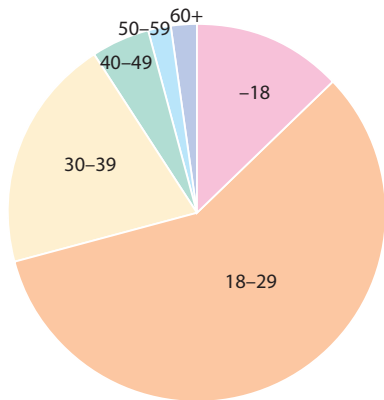
Director: Ichikawa Kon
Screenplay: Mizuki Yoko
Producer: Nagata Masaichi
Cinematography: Miyagawa Kazuo
Cast: Kishi Keiko, Kawaguchi Hiroshi

ゲストスピーカー | Guest Speaker

アウン・ピョー | Aung Phyo

年齢 | Age

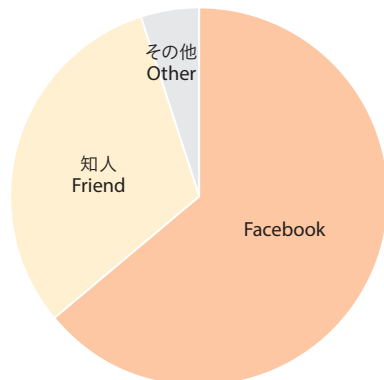
-18	13%
18-29	58%
30-39	20%
40-49	5%
50-59	2%
60+	2%



このイベントをどうやって知りましたか？

How did you hear about this event?

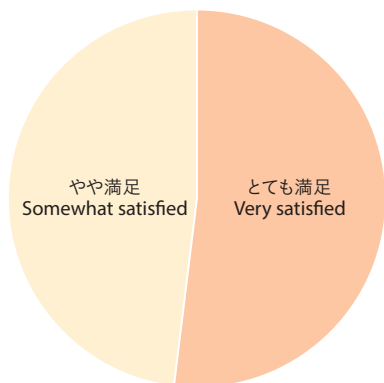
Facebook	64%
知人 Friend	31%
その他 Other	5%



上映会に参加していかがでしたか？

How did you feel about the event?

とても満足 Very satisfied	52%
やや満足 Somewhat satisfied	48%



- ミャンマーの映画監督たちにぜひとも観てほしい。(『東京流れ者』)
Strongly recommended for Myanmar filmmakers. (*Tokyo Drifter*)
- 楽しいプログラムだった。(『東京流れ者』)
I enjoyed today's program. (*Tokyo Drifter*)
- 日本の文化や家庭についてさらに知ることができ、とても良かった。(『お早よう』)
Really great since I got to find out more things about Japanese culture and their family life. (*Good Morning*)
- 驚嘆した。若い監督たちがこの作品を観たら、映画のことをもっと理解できるはず。(『お早よう』)
Astonishing. Helps young and fresh filmmakers understand more and more about films. (*Good Morning*)
- 小津に一步近づけた。(『お早よう』)
One step closer to OZU. (*Good Morning*)
- こうしたイベントが今後も開催されるとよいと思う。もっとたくさん映画を見せてほしい。(『裸の島』)
I think we should have these kinds of events more in the future and I want you to show more films. (*The Naked Island*)
- 台詞のない演技が素晴らしい。日本の文化と芸術もまた素晴らしい。(『裸の島』)
The silent acting was excellent along with the Japanese culture and art. (*The Naked Island*)
- 良い映画を見せてくれてありがとう。アウン・ビョーさんの解説があったのも嬉しかった。(『おとうと』)
Thanks for showing such a good movie. Ko Aung Phyoe's explanation was also very gratifying. (*Her Brother*)
- 映画についていろいろ知ることができた。(『おとうと』)
I learned a lot about the film. (*Her Brother*)

どんな日本映画を見たいですか？ | **What kind of Japanese films would you like to see more of?**

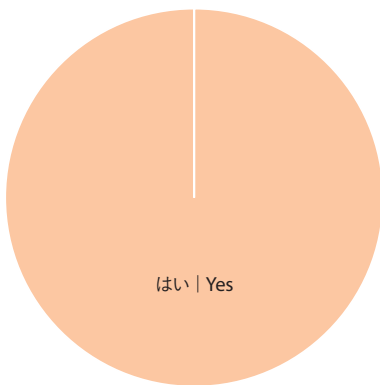
クラシック Classic	5
ドラマ Drama	4
現代 Contemporary	3
教育 Educational	3
コメディ Comedy	1
ロマンス Romance	1
アニメ Animation	1
アート Art	1
アクション Action	1
SF	1
何でも Anything	2

『サヨナラ』(1957)、『今夜、ロマンス劇場で』(2018)、『雪之丞変化』(1963)、黒澤明、サムライ映画、受賞作品、各監督の代表作
Sayonara (1957), Color Me True (2018), An Actor's Revenge (1963), Kurosawa Akira, samurai films, prize-winning films, filmmakers' masterpieces

今後も日本にまつわるイベントに関心はありますか？

Would you be interested in attending other Japan-related events in the future?

はい Yes	100%
いいえ No	0%





3

『日本の娘』[デジタル復元版] 上映会・トークイベント *The Daughter of Japan* [Digitally Restored Version] Screenings and Conversation

3-1 | 概要 | Overview

日本とミャンマーの初めての合作であり、両国の友好を描いた映画『日本の娘』（1935年、ニープ監督）の2Kデジタル復元を、同作の35mmフィルム素材を保管している国立映画アーカイブが手がけた。そこで本事業では、2019年10月26日に国立映画アーカイブにて、文化庁と同館の共催のもと、ユネスコ「世界視聴覚遺産の日」記念特別イベントとして、『日本の娘』デジタル復元版の特別上映会を開催した。

特別上映会に合わせ、A1フィルム（『日本の娘』著作権者）のテイン・トゥット氏、セーブ・ミャンマー・フィルム（ミャンマーの映像アーカイブ活動団体）代表で映画監督のオッカー氏を招聘し、国立映画アーカイブ富田美香氏の司会でトークイベントも実施した。また、1回目の上映前には、文化庁宮田亮平長官、国立映画アーカイブ岡島尚志館長、ミャンマー情報省ペー・ミン大臣の挨拶が行われた。

公開当時にミャンマーで大ヒットを記録したものの、これまで日本ではほとんど知られていなかった本作の上映およびトークイベントを通じて、古くから育まれてきたミャンマーとの友好関係を日本の観客へ紹介するとともに、相互的な文化理解を深める場となった。



文化庁宮田亮平長官 | Miyata Ryohei, Commissioner for Cultural Affairs



ミャンマー情報省ペー・ミン大臣 | Pe Myint, Myanmar Minister for Information

写真提供：国立映画アーカイブ

Photographs courtesy of the National Film Archive of Japan

〔主催〕文化庁、国立映画アーカイブ

Organized by: Agency for Cultural Affairs, Government of Japan / National Film Archive of Japan

Using a 35mm print of the film taken from its own collection, the National Film Archive of Japan (hereafter NFAJ) undertook the 2K digital restoration of the first ever Japanese-Myanmar co-production, *The Daughter of Japan* (1935, dir. Nyi Pu). On October 26, 2019, the digitally restored version of the film was screened at the NFAJ as part of a project co-organized by the archive itself and Japan's Agency for Cultural Affairs, in celebration of UNESCO's World Day for Audiovisual Heritage.

The screenings were accompanied by a conversation moderated by NFAJ curator Tomita Mika, and featuring two specially invited guests: U Thein Htut of A1 Film Company (rights holder for *The Daughter of Japan*) and Maung Okkar, a filmmaker and the co-founder of film archive project Save Myanmar Film. Prior to the first screening, short greetings were extended to the audience by Miyata Ryohei, Japanese Commissioner for Cultural Affairs; Okajima Hisashi, Director of the National Film Archive of Japan; and Pe Myint, Myanmar Minister for Information.

Despite being a box-office hit in Myanmar on its first release, by contrast *The Daughter of Japan* has remained almost entirely unknown in Japan, where it was made. Through the screenings and accompanying conversation, the forum was intended as a way of introducing Japanese audiences to the long-lasting bond that has existed between their country and Myanmar, while also deepening the mutual understanding between both countries' cultures.



『日本の娘』[デジタル復元版]

1935年 | A1 フィルム | 88分 (冒頭の復元デモを含む)

[監督] ニーブ

[共同監督] 枝正義郎ほか

[撮影] 川谷庄平

[録音] 市川綱二

[出演] ニーブ、高尾光子、ティンペー

[あらすじ] ビルマ人飛行士の兄弟が東京・ラングーン（現：ヤンゴン）間のノンストップ飛行に挑むために来日。兄は日本人の恵美子と恋に落ち、飛行計画と兄弟の仲にも暗雲がたれこめる……。『ミャンマー映画の父』とも言われるニーブ監督・主演作。日本に滞在していたニーブ監督がP.C.L.の協力の下で制作した日ミャンマー初の合作映画であり、ミャンマーでは大ヒットを記録した。

[復元] 国立映画アーカイブ（[デジタル修復] 株式会社IMAGICA Lab.）

[協力] A1 フィルム、セーブ・ミャンマー・フィルム

[支援] 文化庁

The Daughter of Japan [Digitally Restored Version]

1935 / A1 Film Company / 88 min (incl. opening restoration demo)

Director: Nyi Pu

Co-directors: Edamasa Yoshiro (and others)

Cinematography: Kawatani Shohei

Sound: Ichikawa Koji

Cast: Nyi Pu, Takao Mitsuko, Tin Pe

Story: Two young Burmese pilots, who also happen to be brothers, visit Japan hoping to fulfill their long-held dream of completing a nonstop flight from Tokyo to Rangoon (present day Yangon). But upon their arrival, the elder of the two falls in love with a Japanese woman named Emiko, casting a shadow over not only their flight plans but also the brothers' relationship... Directed and starred in by Nyi Pu—the “father of Myanmar film” himself—during an extended stay in Japan, the film was the first ever Japanese-Myanmar co-production. It was produced with the support of Photo Chemical Laboratory, and went on to prove a big box-office hit in Myanmar.

Restored by: National Film Archive of Japan

(With technical support from: IMAGICA Lab. Inc.)

With the cooperation of: A1 Film Company / Save Myanmar Film

Supported by: Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

『日本の娘』とミャンマーの映画遺産をめぐって On The Daughter of Japan and Myanmar's Cinematic Heritage

テイン・トゥット | Thein Htut (俳優、映画監督 / A1 フィルム | Actor, Film Director / A1 Film Company)

オッカー | Okkar (セーブ・ミャンマー・フィルム プロジェクトディレクター | Project Director, Save Myanmar Film)

[司会 Moderator] 富田美香 | Tomita Mika (国立映画アーカイブ主任研究員 | Curator, National Film Archive of Japan)

2019年10月26日、国立映画アーカイブ 長瀬記念ホールOZU

October 26, 2019 / National Film Archive of Japan (Nagase Memorial Theatre OZU)

——『日本の娘』にゆかりのあるお二人のゲストをお迎えしました。映画監督のテイン・トゥットさんは、ニープ監督のお兄さんのお孫さんにあたり、本作を製作したA1フィルムを代表してお越しくいただきました。そして、やはり映画監督のオッカーさんは、ミャンマー映画の修復・保存活動を手がけるセーブ・ミャンマー・フィルムという団体の代表者です。まず、テイン・トゥットさんから、A1フィルムとニープ監督についてお話いただけますか。

テイン・トゥット ミンガラパー、とミャンマー風にご挨拶いたします。私は、A1フィルム社の経営者一族の一人で、映画監督です。A1フィルムの歴史は、ミャンマー映画の歴史と同じく、およそ100年に及んでおります。ニープお爺さんとマウンマウンソーお爺さん(『日本の娘』当時ティンペー。後に改名)が日本でつくった『日本の娘』の上映会を日本で開催できたことを、大変嬉しく思います。この『日本の娘』は、私たちA1フィルムが初めて製作したトーキー作品です。

A1フィルムは、映画事業を始める前の1920年から、ミャンマー最古の雑誌の一つである『ダゴンマガジン』を発行していました。また、レコードの制作・販売に携わっていたこともあります。創業者のバーニユンが亡くなった1945年以降は、長男のティンヌエがリーダーとなり、弟のニープ、マウンマウンソー、ティンマウンと協力しながら映画を製作してきました。末弟のティンマウンは、日本と深いつながりがあり、1956年の『ビルマの竖琴』(市川崑監督)の撮影に協力したことがあります。そして、撮影のためにミャンマーに滞在していた日本の映画関係者たちからは、ミャンマーの宮廷を題材とした時代劇映画『ミヤダバ』(Mya Tha Bat / The Emerald Shawl)の製作に協力をいただきました。このようにA1フィルムの監督たちは日本の映画会社

から多くの協力をいただいてきました。映画フィルムをミャンマー国内に輸入する際には、富士フィルムに頼っていた時代もありました。今回、私が日本に来ることができたのも、先人たちと日本との深いつながりがあったおかげです。

ニープお爺さんのことを少しお話しします。ニープは13歳の頃、写真に興味を持ちました。そして、英国の植民地支配下で起こっていた学生らの反対運動にリーダーの一人として参加したため、学校を中退するはめになりました。1935年にA1フィルムの代表として、トーキー映画の撮影機材を購入するために来日し、『日本の娘』を製作したのです。その際に日本で出会った鈴木孝子さんと結婚しました。5人の子供にも恵まれましたが、1945年に日本がミャンマーから撤退しイギリスが再進出してくると、日本との関係を疑われ、ニープは妻と弟とともにスパイの嫌疑で逮捕拘束されてしまいました。ミャンマー映画協会の会長を務めたこともあり、映画撮影の視察のためにソ連、ドイツ、日本、中国といった国々を訪問するなど、ミャンマー映画界の発展のために晩年に至るまで貢献したニープ監督は、1996年に96歳で亡くなりました。

私は今年で75歳になります。『日本の娘』との初めての出会いは、9歳の頃まで遡ります。当時、『日本の娘』がヤンゴンの映画館で上映されたさいにニープ監督たちは、孫の私たちがハワイアンダンスを教わって踊っている姿を撮影したものを、ニュース映画として一緒に上映したのです。当時、ミャンマーの観客たちは、1時間半の映画では満足しなかったからです。今日あらためて『日本の娘』を観て、最初から最後までずっと泣いていました。悲しい物語でしたが、観ることができて嬉しかったです。

——ありがとうございます。そうした言葉をいただけて、私どもも本当に嬉しく思います。続い

てオッカーさんからは、ミャンマーでの映画保存についてお話を頂戴します。

オッカー ミンガラパー、皆さん、こんにちは。私は、ミャンマー映画フィルムの修復と保存を行うセーブ・ミャンマー・フィルムの代表を務めております。また、映画監督でドキュメンタリー映画や短篇映画を製作しています。

セーブ・ミャンマー・フィルムの設立にいたった経緯をご説明したいと思います。私の祖父ターデュと父マウンワナは、ともに映画監督でした。自宅には彼らが撮った映画のフィルムが、全作品ではありませんが、108本残されていました。その映画を保存しなかったのですが、当時の私は映画保存についてまったくの素人で何も知りませんでした。2016年にイタリアのポローニャで、FIAP(国際フィルムアーカイブ連盟)の映画修復サマースクールを受講しました。その後、タイ、シンガポール、カンボジアといった東南アジア各国の映画アーカイブの調査も行いました。すると、いまや全世界的に映画保存が推進されており、熱心でないのは、東南アジアではミャンマーだけということに気づいたのです。そこで、同じ考えを持つフリーの映画制作者たちと一緒に、2017年にセーブ・ミャンマー・フィルムというプロジェクトを開始しました。

私たちはミャンマー映画を調べることから始めました。ミャンマー映画の歴史は1920年に始まります。ミャンマーには検閲制度がありますので、1920年から2000年までの間に検閲を受けた映画の一覧を確認しましたところ、3,565本の映画が製作されていたことが分かりました。しかし、現在まで残っている映画はそのなかでもごくわずかでした。ミャンマーにも国立の映画アーカイブはあります。国立アーカイブの1990年の所蔵目録には、無声映画とトーキーあわせて100本以上の白黒映画が記載されていました



写真提供：国立映画アーカイブ
Photograph courtesy of the National Film Archive of Japan

が、残念なことに、気候条件などに起因する損傷によって、今では白黒映画が14本、カラー映画が127本、そしてニュース映画が約1,000本、といった数しか残っていません。さらに、残っている映画の保存状態も悪く、適切に保存していないと、損傷してしまいかねない状態です。保存されていたのは、国内のアカデミー賞を受賞あるいはノミネートされたような有名な映画や、国家行事や指導者たちの動向を撮ったニュース映画でした。ミャンマー独立に向けて奮闘するアウンサン将軍の姿を取めた映画や、ミャンマーで開催された第6回仏典結集を撮った映画など、国家にとって重要な記録映画もあります。民間の映画会社にも各社が製作した作品が保存されていますが、破損しているものも少なく、適切に保存していく必要があります。ミャンマーにおける映画保存は危機的な状況にある、というのが私たちの認識でした。そこで2017年5月に情報省のペー・ミン大臣に事業計画書を提出し、私たちセーブ・ミャンマー・フィルムの活動が始まりました。

通常、映画フィルムの保存には、室温が摂氏4度から10度くらい、湿度は40%程度に保つ必要があると言われていました。そうして初めて、映画フィルムを50年、100年と長期的に保存することが可能になります。熱帯性気候に属する東南アジア地域では、映画保存は高温高湿と

いう難敵に直面します。ミャンマーのアーカイブの収蔵庫は湿度がかなり高く、温度も20～25度くらいありました。ペー・ミン大臣による視察以降、少し改善されましたが、最適な環境を実現するためにはまだまだ課題が多く残されています。国立のアーカイブや民間の製作会社などにある映画が適切に保存されるようにしていくのが、セーブ・ミャンマー・フィルムの活動の目的です。実際に基礎的な保存処置を施したり、映画保存の技術講習会を開いたりしています。その他にも、ミャンマー映画史の遺産といえるような貴重な作品の上映会も開催しています。2019年にはセーブ・ミャンマー・フィルムの活動に対し、SEAPAVAA（東南アジア太平洋地域視聴覚アーカイブ連合）から賞を頂戴しました。

現存する14本の白黒映画のうち最古の無声映画が、1934年のA1フィルム製作『エメラルド・ジャングル』(Mya Ga Naing / The Emerald Jungle)です。この映画は2018年に、ユネスコの「世界の記憶」(地域登録)に選ばれました。そして、今日上映された『日本の娘』が、現存するミャンマーのトーキー映画のなかでいちばん古い作品です。当時の映画をデジタル修復するというのは、私たちにとっても初めてのプロジェクトでした。この『日本の娘』デジタル復元版は、2020年に開催されるミャンマー映画100周年を記念する上映会で、一般公開される予定で

す。「ミャンマー映画の父」とも呼ばれるニーブ監督ですから、映画100周年にふさわしい作品です。実現にむけて私たちは準備をしています。——新たに甦った『日本の娘』を、映画100周年を迎えるミャンマーの方々がどのようにご覧になるのか、今からとても楽しみに思います。今日は貴重なお話をありがとうございました。

本稿は、2019年10月26日に国立映画アーカイブで開催された、ユネスコ「世界視聴覚遺産の日」記念特別イベント『日本の娘』[デジタル復元版] 特別上映会でのトークを、採録・編集したものです。
通訳：田辺寿夫 採録翻訳：細川隆憲

— We're fortunate to have with us two guests personally connected to *The Daughter of Japan*. One is film director U Thein Htut, the grandson of Nyi Pu's elder brother, here today as a representative of A1 Film Company, which produced the film. The other is Maung Okkar, film director and co-founder of Save Myanmar Film, an organization dedicated to the restoration and preservation of Myanmar's filmic heritage. U Thein Htut, if we may begin with you— would you mind telling us a little about A1 Film Company and Nyi Pu?

Thein Htut: First, allow me to begin by extending a Myanmar greeting: *Mingalaba*. I am a film director and a member of the family that runs A1 Film Company. The history of A1 Film spans back roughly a hundred years, to the very beginning of Myanmar cinema itself. I'm delighted to have had this opportunity to screen *The Daughter of Japan* here in Japan, the country in which it was made by my grandfather's brothers Nyi Pu and Maung Maung Soe (known at the time as Tin Pe). It is the

first sound film, or "talkie," that A1 Film produced.

Before starting work in the film business, from 1920 onward A1 Film published *Dagon Magazine*, one of Myanmar's oldest serial publications. We were also involved in the production and sale of vinyl records. After the company's founder, Ba Nyunt, died in 1945, his eldest son Tin New took over the reins, enlisting the help of his younger brothers Nyi Pu, Maung Maung Soe, and Tin Maung to produce films. Tin Maung, the youngest of the four, had deep ties to Japan, and even helped with the shooting of Ichikawa Kon's *The Burmese Harp* (1956). The Japanese crew, who were staying in Myanmar to shoot the film, repaid the favor by lending their services on the production of a period film, *Mya Tha Bat* (*The Emerald Shawl*), set in and around the royal palace. In fact, the directors at A1 Film received substantial support from Japanese film companies over the years, including a period during which they relied on Fujifilm when importing film stock. My

presence at this symposium today, too, is in large part thanks to the deep bond that existed between Japan and members of my family before me.

Now I will say a brief word about Nyi Pu. At the age of thirteen, Nyi Pu became interested in photography. Later, he acted as a leader in the student demonstrations that occurred under British colonial rule, for which conduct he was expelled from university. In 1935, he visited Japan as a representative of A1 Film to purchase shooting equipment and material for creating sound films, which is when he started shooting scenes for *The Daughter of Japan*. It was there that he met and fell in love with a Japanese woman, Suzuki Takako, whom he married. The couple went on to have five children; in 1945, however, after Japan's withdrawal from Myanmar and Britain's reinvasion, his connection with Japan came under scrutiny, and he was arrested and detained together with his wife and younger brother under suspicion of being a spy. Later in his career, he served

A1 フィルム (2019年) | A1 Film Company (2019)



as chairman of the Myanmar Motion Picture Organization, and paid visits to places like the Soviet Union, Germany, Japan and China to observe the filmmaking process. In 1996, having spent his whole life—right up to his final years—thus dedicated to the development of Myanmar cinema, Nyi Pu died at the age of ninety-six.

I will turn seventy-five this year. My first encounter with *The Daughter of Japan* came when I was nine years old. The film was being screened in Yangon, and a clip Nyi Pu had shot of me and several other children being taught to do a Hawaiian dance was shown together with the film as a newsreel. Myanmar audiences used to feel that a film's ninety-minute running time was too short; they demanded something more. Watching *The Daughter of Japan* again today, I was in tears from beginning to end. Though it's a sad story, I was very happy to be able to see it again.

— Thank you. We're delighted to hear you say that. Next, I would like to ask Maung Okkar to speak to us about the state

of film preservation in Myanmar.

Okkar: Mingalaba. Hello everyone. I work as a film archivist with Save Myanmar Film, an initiative involved in the restoration and preservation of Myanmar's films. I'm also a director of short films and documentaries.

Allow me to explain some of the background behind how Save Myanmar Film came to be founded. Both my father Maung Wunna, and his father Thadu before him, were film directors. After my father died, I discovered the old film reels for 108 of the films they had shot—even then, not their entire filmography—sealed away in boxes inside our house. I knew I wanted to preserve them but didn't know the first thing about how to go about doing it. In 2016, I attended the Summer School program of the FIAF (International Federation of Film Archives) held in Bologna, Italy, where I learned about film restoration. After that, I visited the film archives of several South-East Asian countries—Thailand, Singapore and Cambodia—on research. This led me to the realization that, while film preserva-

tion was being pushed around the world, Myanmar was the only South-East Asian country not taking it seriously. That's how, together with a group of fellow freelance filmmakers who shared my concerns, I came to start the Save Myanmar Film project in 2017.

We began by researching the history of Myanmar film, which dates back to 1920. Cinema in Myanmar is subject to stringent censorship laws; by consulting a list of the films that had been censored between the years 1920 and 2000, we were able to discern that 3,565 films had been made during that period. Of this number, however, only a tiny portion remains today. The 1990 edition of Myanmar's Film Archive collection catalogue lists over one hundred black-and-white films, silent and "talkies" combined; unfortunately, owing to climate-related damage, there currently remain only fourteen black-and-white films, 127 color films, and around 1,000 newsreels. What's more, the circumstances in which these films are being preserved is



ユネスコ「世界視聴覚遺産の日」記念特別イベント
In Celebration of UNESCO World Day for Intangible Heritage

『日本の娘』

【デジタル復元版】特別上映会

Special Screenings of *The Daughter of Japan* [Digitally Restored Version]

2019.10.26 SAT 12:00pm - 4:00pm - トークイベント 1:50pm -

国立映画アーカイブ 長瀬記念ホール OZU 主催：文化庁、国立映画アーカイブ

国立映画アーカイブでは、本年のユネスコ「世界視聴覚遺産の日」(10月27日)記念特別イベントとして、日メコン交流年2019と米年のミャンマー映画生産100年を祝し、日本とミャンマー(当時ビルマ)初の合作映画『日本の娘』(1935年、監督：ニープ、共同監督：枝正義郎)のデジタル復元版プレミア上映とトークイベントを開催します。映画遺産とともに両国の文化や歴史を改めて顧みる本イベントに、みなさまのご来場をお待ちしています。



ユネスコ「世界視聴覚遺産の日」記念特別イベント
In Celebration of UNESCO World Day for Intangible Heritage

『日本の娘』

【デジタル復元版】特別上映会

Special Screenings of *The Daughter of Japan* [Digitally Restored Version]

ビルマ飛行士の兄弟(ニープ、ニョー)が東京-ラングーン(現ヤンゴン)間のノンストップ飛行に挑むために来日。兄は日本人の忠実子(当時8歳)と恋におち、飛行計画と兄弟の仲にも暗雲がたれこめる…。「ミャンマー映画の父」とも呼ばれるニープの監督・主演作。ニープ兄弟は1935年6月10日にビルマ初の観光団として、後にビルマ首相となる団長・ウーソーらと6名で来日。日本紹介を目的とした本作は、P.C.L.の提携で9月11日に本誌を開始。東京羽田飛行場、目黒里親園、自動車走大会、芦ノ湖など当時の貴重なロケ映像を豊富に収めて10月に完成。本国で公開され人気を博した(日本未公開)。本作は1992年にザリンドが当館で見発見された後、「こぼれもの」の題で上映されてきたが、今回のデジタル復元で映像の細部と音声も製作当時の題名とともに鮮やかに甦る。

◎会場 国立映画アーカイブ「2階」長瀬記念ホール OZU 定員：310名(各回150名/全席自由席)
◎日時 10月26日(土) 12:00pm - 4:00pm ※12:00pmの席は15分前より受付開始となります。一部観覧者優先となります。
1:50pm トークイベント「日本の娘—映画遺産の戦後保存に向けて」(定員100名)
※参加費無料(お茶のみ)。お申し込みは<https://www.nfaj.jp/fnfaj-unesco2019/>にて購入。
※受付時間：10月26日(土) 12:00pm - 15:00pm ※15:00pm以降は受付終了となります。

◎料金
前売券(当日) 一般 520円・高校・大学生・シニア 310円・小・中学生 100円
【当日】 観覧者(団体様は別料金)：国立映画アーカイブのキャンセルメンバーズ 無料
※各回の観覧人数は異なります。※前売券の購入には、観覧券手数料がかかります。
※学生(小・中学生)は別途料金(観覧券)がかかります(小学生は小学生の料金で観覧券が購入できます)。
◎前売券
10月15日(土)10:00amより、チケットぴあにて販売(各回150席分・全席自由席)します。
購入方法：【カード】550-4877
▶チケットのみお申込、セブンイレブンで購入
▶受付電話(0570-02-9999)で購入+特選券(水2,300円+5,300円)送料別(送料別)の受付も承ります。
▶チケットぴあのお申込 (<https://www.pia.jp/fnfaj-unesco2019/>)にて購入
※前売券の購入は、お申し込みの受付時間までとなります。
◎当日券
開演前(10:00am)15分前にはご希望の人数観覧券を窓口にて発売します。発売は、お一人様各回枚数のみです。
【当日券は入場時にのみお申し込みいただけます。定額に達しない限り観覧券は発行されません。】

入場方法
①前売券をお持ちの方は、開演前(開演30分前)に、前売券に記載された整理番号順にご入場いただけます。定額の観覧は、当日券の観覧券をお持ちの方より整理番号順にご入場いただけます。入場時に整理番号をお持ちの方より、前売券をお持ちの方は、開演前まで随時ご入場いただけます。※前売券「当日」当日券のみ有席です。開演後の入場はできません。

日本の娘 [デジタル復元版]
The Daughter of Japan [Digitally Restored Version]
(88分) 時制の風土・モノクロ DCP (デジタル複製)
1935(AI Film Company)
監督 ニープ 共同監督 枝正義郎 脚 尾形 用行 原 尾形 用行 脚本 尾形 用行
出演 ニープ、高尾光子、シレンベ、サンジュン

ユネスコ「世界視聴覚遺産の日」(10月27日)
開演前(10:00am)15分前には、ご希望の人数観覧券を窓口にて発売します。発売は、お一人様各回枚数のみです。
【当日券は入場時にのみお申し込みいただけます。定額に達しない限り観覧券は発行されません。】

fi af
国際映画アーカイブ協会
www.nfaj.jp



〒100-0001東京都千代田区北千代 3-1-1
交通：丸の内線 北千代駅 徒歩10分
二階 長瀬記念ホール(長瀬記念ビル)4F
①前売券の購入は、お申し込みの受付時間までとなります。
②当日券は入場時にのみお申し込みいただけます。定額に達しない限り観覧券は発行されません。
③前売券「当日」当日券のみ有席です。開演後の入場はできません。





写真提供：国立映画アーカイブ | Photograph courtesy of the National Film Archive of Japan

far from ideal, leaving them vulnerable to further damage. Of the films being stored, some were famous works that either won or were nominated for Myanmar's domestic Academy Awards, while others were newsreels depicting state events and the movements of leaders. Then there are nonfiction films of particular state significance: one showing Major General Aung San agitating for Myanmar independence, for example; another depicting the Sixth Buddhist Council when it was held in Yangon. Still more films are being stored within the private film companies that produced them, but again, many of them are damaged, and in urgent need of proper attention. Indeed, it seemed to us that film preservation in Myanmar as a whole was in a state of crisis. In May of 2017, we presented the Minister for Information, Pe Myint, with a proposal to begin restoration work, and that's how Save Myanmar Film began.

Typically, it's said that in order to keep films in good condition, it's necessary to maintain a room temperature of between 4 and 10 degrees Celsius, and a humidity level of around 40%. Only then is it possible to preserve film prints over extended periods of fifty or a hundred years. In South-East Asia, with its tropical climate, preservation efforts have the double threat of high temperatures and humidity to contend with. Indeed, the humidity of

the storage room at Myanmar's archive was extremely high, with a temperature of between 20 to 25 degrees. The situation has slightly improved since Minister Pe Myint's inspection, but there's still a great deal of work to be done if we're to create an optimum environment. Our goal at Save Myanmar Film is to ensure that films are being properly preserved, whether at the national archive or in private production companies. To this end, in addition to administering basic preservation measures, we hold technical training lessons on how to preserve films correctly, as well as screenings of films that we consider a precious part of Myanmar's film history heritage. In 2019, our efforts at Save Myanmar Film were awarded the Best Archival Project in the Region Award by SEAPAVAA (the South-East Asia Pacific Audiovisual Archive Association).

Of the fourteen black-and-white films currently surviving in the archive, the oldest is *Mya Ga Naing (The Emerald Jungle)*, a silent film produced by A1 Film in 1934. In 2018, it was awarded a place on UNESCO's Memory of the World Asia/Pacific Regional Register. The oldest of Myanmar's sound films that still survives is *The Daughter of Japan*, which you watched today. Its digital restoration was the first project of its kind we had undertaken. This digitally restored version will be screened to the general public at an event planned to coincide

with the centenary of Myanmar cinema, to be held in 2020. We can think of no film more appropriate to celebrate the occasion than one made by the "father of Myanmar cinema" himself, Nyi Pu. We are busy making preparations for the event now. — I look forward to hearing what Myanmar's people make of the film, revived to coincide with the centenary of their national cinema. Thank you for sharing with us your valuable thoughts today.

This article is an edited transcript of a conversation conducted at Special Screenings of *The Daughter of Japan* [Digitally Restored Version], held in celebration of UNESCO's World Day for Audiovisual Heritage at the National Film Archive of Japan on October 26, 2019. Interpreter: Tanabe Hisao
Transcribed from the Myanmar language by Hosokawa Takanori
Translated from Japanese by Adam Sutherland

『日本の娘』が復元されるまで The Road to Restoring *The Daughter of Japan*

入江良郎 | Irie Yoshiro (国立映画アーカイブ主任研究員 | Chief Curator, National Film Archive of Japan)

[聞き手 Interviewer] オッカー | Okkar (セーブ・ミャンマー・フィルム | Save Myanmar Film)



——ミャンマーと日本の合作で作られた『日本の娘』は、日本映画史にとってどのような意義をもっているのでしょうか。

クレジットタイトルに共同監督として、3人の日本人の名前が出てきます。姓しか書かれていないので特定が難しかったのですが、1人ははっきりと特定できました。枝正義郎という監督で、日本で最初に出来た映画スタジオでキャリアをスタートした一人です。また、枝正は特撮映画をいち早く手掛けた人物です。今は失われてしまった作品ですが、巨大な大仏が町を歩くというシーンがトリック撮影で撮られ、幻の映画として特撮ファンの間で知られています(『大佛廻國・中京篇』、1934年)。世界的に有名なウルトラマンやゴジラの特撮を手掛けた円谷英二の、師匠に当たる人でもあります。日本映画史の先駆者の一人といえるその枝正が、「ミャンマー映画の父」であるニープ監督と一緒に仕事をしたというのは、映画史のじつにエキサイティングな一コマです。また、ヒロインを演じた高尾光子はかつて子役の大スターでした。子役の頃は無声映画の時代でしたので、この映画の中で歌を歌うシーンはたいへん新鮮で、チャーミングな姿を見せています。

ただ、本作が日本でどのように制作されたのかについては、今のところあまり多くはわかっていません。当館の研究員が新たに調べたところでは、日本の商工業などの視察を目的としたミャンマーからの訪日団6名が、1935年6月10日に神戸港に到着します。それを伝える新聞記事に、一行のひとりとしてニープ監督の名前が挙がっています。その記事には映画の話はまった

く出てこないのですが、同じ年の9月の新聞には、ニープ監督や高尾光子が映画製作の準備に取り掛かっていることが報じられています。いづごろ映画の制作が具体化し、どのようにして進んでいったのかについては、さらなる調査が必要です。ニープ監督が持参したミャンマーの記録映画を日本人たちに向けて上映したという記事も残っていました。

——本作の特徴的なところはどのあたりにあるとお考えですか。

違う国の二人が言葉を超えて愛しあう、というのが本作の基調になっているわけですが、日本とミャンマー両国の文化の違いを、言葉や歌、衣裳に託してシンプルに、力強く描いている点が印象的です。また、愛する男性を助けたい一念からヒロインは嘘をついて身を引きます。相手の男性は傷つくが、観客はヒロインの本心を共有しているという展開は、日本でもたいへん典型的なドラマです。しかし、悲劇的な結末を迎えるストーリーでありながら、映画全体には明るさが満ちている点はこの作品の特徴とします。ミャンマーの歌と日本の歌がとても重要な位置を占めているのは、トーキー初期の作品ならではのですね。高尾光子が歌っている「旅愁」という曲は、元々はアメリカでつくられた歌に日本語の歌詞が付けられたものです。旅人が故郷を懐かしがるという歌で、遠国からやってきた主人公二人に対してヒロインがシンパシーを示している場面になっているわけです。

同様に、飛行機の音やスポーツカーの音が溢れているということが、この映画をモダンな雰囲気にしていきます。日本を取り上げた外国映画

というのは、往々にして日本のエキゾチックな面を過剰に呈示しがちなのですが、本作に関してはそれがあまり感じられません。おそらくこの映画で最も「日本らしさ」を感じさせるのは、日本に到着した主人公たちが料亭へ連れて行かれるシーンでしょう。日本髪で着物を纏った女性たちがお酌をしてくれたり、脱いだ靴を揃えてくれたりします。日本では有名なこの目黒雅叙園も1931年にオープンして間もない頃ですから、日本人にとっても目新しかった場所を訪問しているわけで、むしろ自然体の日本を映しているようにも感じられます。

——『日本の娘』のフィルムはミャンマーには現存していません。どのような経緯をたどって発見されたのでしょうか。

第二次大戦後にアメリカに接収された日本映画が多数あったのですが、1967年になってそれらが日本に返還されることになりました。その返還された約1,300本のフィルムのなかに、『日本の娘』が入っていました。そのプリントを1972年に保存用のアセテートフィルム(インターネガ)に移し替えた、という記録が当館に残っていますから、返還されたのはナイトレートの35mmプリント(ポジフィルム)だったはずですが、不燃化の作業を済ませた後には元のナイトレートフィルムは廃棄するのが一般的な時代ですので、残念ながら『日本の娘』の元のフィルムも、おそらくはその時に失われてしまったものと思われる。

本作の上映用プリントを焼いたのはようやく1991年になってのことでしたが、じつはこの時点でもこのフィルムが何であるかは判明してい

ませんでした。製作当時に日本では公開されおらず、また外国語タイトルだったことも相まって、このフィルムは長らく正体不明のままだったのです。判明したのは翌92年です。東南アジアを専門とする日本のジャーナリストが著書のなかで、ニープ監督ご夫妻に会った際のことを言及しており（森枝卓士著『虫瞰図で見たアジア』、1988年）、そこで話題に上がっている映画がこのフィルムではないか、と気づいた人がいたわけですから。そして1992年に国際交流基金の主催による「東南アジア映画祭」のプログラムの一つとして、日本で初披露されました。その後、当館でも上映をしたことがありますが、画質も音も良好でなく、また、ミャンマー語の台詞には日本語字幕がついていませんでしたので、今回はデジタル復元を経て、日本語字幕もあらたに作成し、最良のかたちで上映ができるようになりました。

——本作の復元は、ミャンマーの映画人にとってもたいへん喜ばしいことです。

日本・ミャンマー両国にとって貴重な映画が、私どものアーカイブに現存していたということも誇りに思いますし、復元にあたってA1フィルムとセーブ・ミャンマー・フィルムの全面協力を頂戴できたのも光栄なことです。失われたと思われていた日本映画が欧米のアーカイブに保存されていた、という事例はこれまで数多くありました。今では逆に、日本のアーカイブにしかない各国の映画というものも見つかるようになりましたが、世界中のアーカイブに恩返しができるのは私どもにとって嬉しいことです。

——最後に、国立映画アーカイブでの映画収集の方針、映画保存についてのお考えをお聞かせください。

東京国立近代美術館の一部門としてフィルムセンターが設置されたのが1969年のことです（2018年4月に、美術館から独立し、国立映画アーカイブとなりました）。欧米のフィルムアーカイブと比べるとずいぶん遅れて活動を開始しましたので、その時点ですでに失われていた映画も多かったのですが、急ピッチで映画を集めた結果、現在では約8万本のフィルムを所蔵しています。自国の映画を自分たちで守るというのは、FIAF（国際フィルムアーカイブ連盟）が打ち出している方針でもありますが、日本映画であるならばどんなジャンルのものでも集めようと考えています。一般に封切られた商業映画はもちろんのこと、記録映画やニュース映画、PR映画も集めますし、最近はホームムービーまで収集しています。

映画というのは、芸術でもあり、その時代の記録でもあり、文化資源でもあります。19世紀末の発明以来、1世紀以上にわたって撮られてきた映画という財産が、もし失われてしまうとすれば、その時代の記憶を丸ごと失うのと等しいことと思われます。今回の『日本の娘』の復元がきっかけになって、映画保存の重要性がミャンマーの方々にも広く伝わるなら嬉しく思います。ミャンマーで映画保存に取り組まれているセーブ・ミャンマー・フィルムの皆さんには心からのエールを送らせていただきます。

（2019年9月4日収録）

—— What significance does *The Daughter of Japan*, a joint Japanese-Myanmar production, hold for Japanese film history as a whole?

In the film's credit titles, three Japanese are listed as co-directors. However, as only their surnames are written, narrowing down their exact identity was a challenge. Of the three individuals mentioned, one we are certain of: Edamasa Yoshiro. After beginning his career at Japan's earliest film studio, Edamasa went on to become a pioneering figure in the world of special effects. Though the film itself no longer exists, his innovative use of effects to bring to life a giant Buddha statue as it tours Japan has since become the stuff of legend among *tokusatsu* (special effects) fans, who regard the film as a lost classic (*The Giant Buddha Statue's Travel Through the Country / Daibutsu Kaikoku*, 1934). Edamasa was also mentor to Tsuburaya Eiji, the figure behind such world-renowned special effects classics as *Ultraman* and *Godzilla*. *The Daughter of Japan* brought Edamasa, a pioneer of Japanese film, together with the "father of Myanmar cinema" U Nyi Pu himself, making it an exciting moment in cinematic history. Takao Mitsuko, who plays the film's heroine, was also a huge child star in her day. This was back during the silent era, so there's something both charming and novel about hearing her sing in *The Daughter of Japan*.

As for exactly how the film was made, much still remains unknown. According to the latest findings of our curators here at the National Film Archive of Japan, a six-man team from Myanmar visited Japan on a tour of commercial and industrial sites, arriving in the Port of Kobe on June 10, 1935. A newspaper article from the time reporting on their visit listed U Nyi Pu as one of the team's members. Though the article makes no mention of any plans to produce a film, by September of the same year newspaper reports had surfaced that U Nyi Pu and Takao Mitsuko were in preparations to begin working on a film together. As to the question of when the production got underway, and how it proceeded, more research remains to be done. Another article reported on a screening for a Japanese audience of Myanmar documentary films that U Nyi Pu had brought with him to Japan.

IMAGICA Lab.にて、オッカー氏とピンニャゼヤ氏を囲んで（2019年9月）
With Maung Okkar and Pyin Nyar Zeya at IMAGICA Lab. (September 2019)



— What qualities would you say make *The Daughter of Japan* stand out?

At its heart, the film is the story of two people from different countries whose love for one another transcends all language barriers. To this end, language, song, and costume are all strikingly used to evoke simply but powerfully the differences in culture between Japan and Myanmar. To help the man she loves, the heroine lies, deliberately sabotaging her chances with him. This causes her lover pain, but the audience nevertheless empathizes with the female protagonist's decision, a hallmark typical of Japanese drama. What's more, while the story ends in tragedy, the brightness of tone that suffuses the film is a key part of its charm. The notable prominence of Myanmar and Japanese songs is also characteristic of the early talkie period during which it was made. Interestingly, the song that Takao Mitsuko sings in one scene was originally an American number called "Dreaming of Home and Mother," to which Japanese lyrics—about a traveler longing wistfully for his hometown—were later added. It is this latter version the heroine sings, sympathetically serenading the two male protagonists who are both far from home.

Similarly, the prevalence of audible airplane and sports car noise lends the film a distinctly modern atmosphere. Foreign films dealing with Japan have an all-too frequent tendency to lean excessively on the country's more "exotic" aspects, something this film manages largely to avoid. The scene most evocative of a sense of "Japanese-ness" is probably the one in which the protagonists, having arrived in Japan, are taken to a traditional type of luxurious restaurant known as a *ryōtei*. Here, the men are poured sake—and their shoes neatly arranged—by women sporting Japanese coiffures and traditional kimonos. The scene takes place in the famous Meguro Gajoen building shortly after the premises opened in 1931; in other words, the protagonists are visiting somewhere that would have seemed new and fashionable to Japanese of the time also, lending the Japan of the scene a certain authenticity.

— No film prints of *The Daughter of Japan* currently survive in Myanmar. How did the

print come to be discovered?

In the aftermath of World War 2, many Japanese films were confiscated by the American occupation forces, only for them to be returned later in 1967. Around 1,300 films were handed back at this time, one of which was *The Daughter of Japan*. According to our records, this print was transferred to an acetate base internegative for preservation in 1972, from which it can be inferred that the print returned to us was almost certainly a 35mm nitrate positive. In those days, it was standard practice for nitrate films to be disposed of once they'd been transferred to a less flammable stock; sadly, this is likely what happened to this earlier print of *The Daughter of Japan*, too.

A screening print of the film wasn't actually made until as late as 1991; even then, however, it still wasn't clear exactly what it was. The fact that it hadn't been screened in Japan back when it was made, coupled with its foreign title, conspired to ensure the film's identity stayed under wraps for decades. This finally changed in 1992, when someone familiar with the print was reading *A Bug's Eye View of Asia* (1988) by Moreda Takashi, a Japanese journalist specializing in South-East Asia. In it, Moreda wrote about a time he'd met U Nyi Pu and his Japanese wife, during which encounter mention was made of a certain film he'd once produced in Japan; thankfully, someone reading managed to put two and two together. The film finally received its debut Japanese screening as part of the '92 program of the Southeast Asian Film Festival, hosted by the Japan Foundation. Following that, we screened it at our cinema too, although the picture and sound quality were poor, and the Myanmar dialogue lacked Japanese subtitles. Now that the film has been digitally restored, and Japanese subtitles created from scratch, we are able to show the film as it was meant to be seen.

— The restoration is a cause for celebration among those in Myanmar's film industry, too.

I'm proud that our archive was home to such a valuable film, both for Japan and Myanmar, and honored by the scale of support we received from A1 Film Company and Save Myanmar Film in our efforts to

restore it. In the past, there have been many cases of Japanese films previously thought lost turning up in European and American archives. Recently, we're beginning to see instances of the opposite, in which film prints from elsewhere are being discovered for the first time in the National Film Archive of Japan. We're thrilled to be in a position where we're now able to return the favor to archives from around the world.

— Finally, I wonder if you could touch on the National Film Archive of Japan's film collection policy, as well as your thoughts on film restoration.

In 1969, the National Film Center was established as a section within the National Museum of Modern Art, Tokyo; it then separated from the museum in April 2018 to become the National Film Archive of Japan. Compared to film archives in Europe and America, preservation efforts in Japan got started much later, by which time many films had already been lost. Once underway, however, film acquisition proceeded at a rapid rate, and today we have roughly 80,000 films in our collection. The role of a national film archive in protecting each nation's visual heritage is something advocated by the FIAF (International Federation of Film Archives); in this spirit, we've made it our mission to collect all Japanese films, regardless of genre. This goes for commercial films that received theatrical release, but also documentaries and newsreels, and PR films as well. Recently, we've even begun collecting home movies.

Films are not only art, but records of times past, and examples of cultural resources. Since the invention of film technology in the late 19th century, over a century's worth of films have been made, any loss of which would, I feel, be tantamount to losing the memories of that entire period. Nothing would make me happier than if *The Daughter of Japan's* restoration could play a part in spreading word of the importance of film preservation to the people of Myanmar. I'd like to commend everyone at Save Myanmar Film for all they're doing to preserve Myanmar's film heritage, and wish them every success.

Interview conducted on September 4, 2019
Translated by Adam Sutherland

3-4 | 『日本の娘』復元レポート | Technical Report on the Restoration of *The Daughter of Japan*

水戸遼平 | Mito Ryohei

(IMAGICA Lab. アーカイブコーディネーター | Archiving and Restoration Coordinator, IMAGICA Lab.)

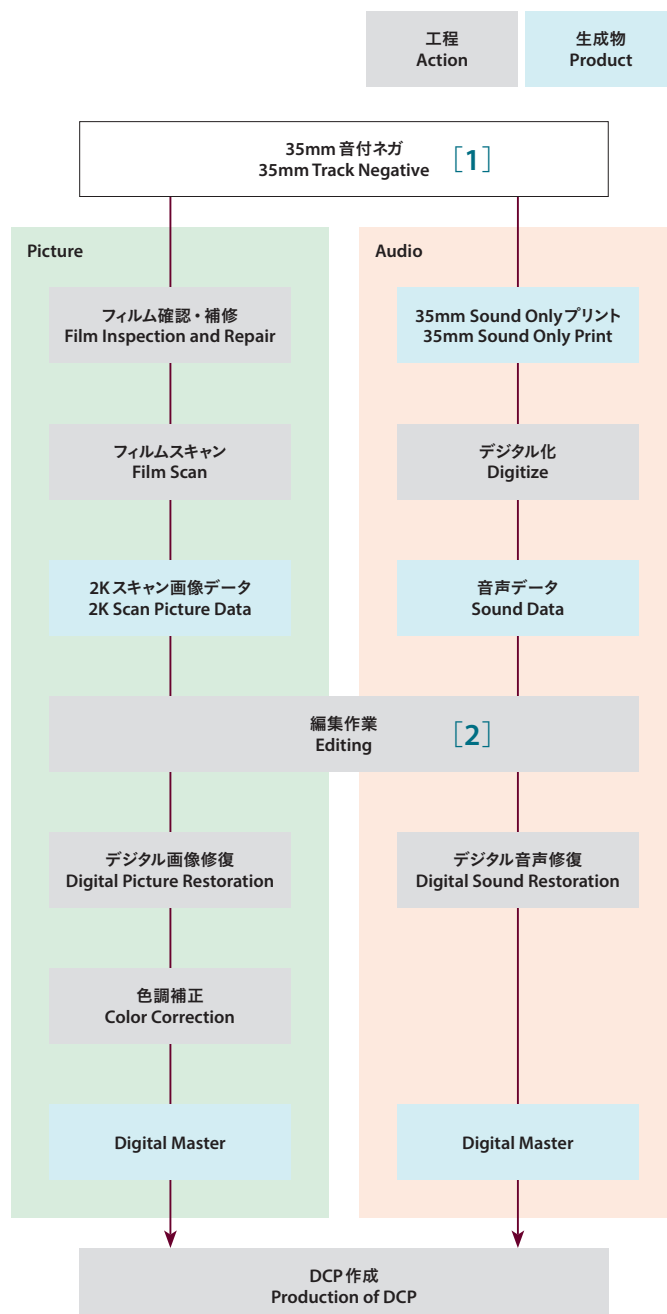


今回、『日本の娘』の復元にあたって素材としたのは、国立映画アーカイブが所蔵している35mm音付き、ミャンマー語字幕入りの複製ネガフィルム（ワークフロー図の [1]）である。1972年に製造された富士フィルム製の不燃性白黒フィルムが使用されている。本来、復元において最も望ましい素材は、撮影当時のフィルムを使ったオリジナルのネガであるが、本作には残念ながらその世代のフィルムが現存しておらず、復元に用いたネガフィルムも上映用プリントから複製をとられたものと思われる。このネガフィルムに関しては、一般に懸念される素材そのものの物理的な状態は良好だったものの、複製元のプリントやそれ以前の素材に起因する劣化や不具合が顕著に残されていた。全篇にわたって存在する劣化症状に加え、上映フレームがずれてしまう、画像と音声の同期が途中でずれてしまうという、複製作業では起きてはならない症状も生じており、ネガの元となった上映用プリントもあまり良い環境で作成されたものではなかったと推測される。

したがって、デジタル修復の作業に先立って、まずは編集作業を行い、上映フレームずれを修正し、画像と音声の同期を取り直して本来の状態に戻す必要があった（ワークフロー図の [2]）。その後のデジタル修復も困難を極めた。劣化症状も、無数のキズ・汚れ・カビ、フィルム表面の溶解や剥離・破損、画像の揺れやムラ・フリッカーといったあらゆる類に及んでおり、その処理には数百時間の作業を要した。上記の症状はおおむね改善できたものの、そもそもフィルムに情報が少なかった箇所もあり、修復を経た後も、一瞬ぼやけるような画面がわずかに残ってはいる。

さらに音声も著しく状態の悪いものであった。画像と同様、物理的な劣化に起因する症状に加え、制作当時の録音条件が原因と推測される症状も存在した。シーン毎に複数種類のノイズリダクションを施し、可能な限り聴き取りやすくなるよう修復作業を行ったが、フィルムに収録されている音声自体が不明瞭であったため、対処しきれなかった箇所も存在している。

以上の通り、部分的に難点は残るとはいえ、全体として修復はきわめて効果的なものであったと言える。修復前には作品鑑賞にも困難をきたすところが少なからずあったが、今回の修復作業により、一般観客にも違和感なく受け入れられる段階まで達することができた。



For the digital restoration of *The Daughter of Japan*, a 35mm duplicate track negative film of the title with Myanmar subtitles was used (see [1] in the diagram), sourced from the National Film Archive of Japan's collection. The film stock utilized was Fuji safety monochrome film, manufactured in 1972. Ideally, restoration is conducted with access to the original cut negative, but in the case of *The Daughter of Japan*, no film of this generation survived; instead, the master negative utilized is thought to have been duplicated from a screening print of the title. While the negative itself was in good physical condition (a potential worry in any restoration effort), considerable degradation and defects had been copied over from the source print, possibly even originating from earlier than that. In addition to the symptoms of wear and tear throughout, problems normally unthinkable as resulting from the duplication process were present too, such as frames out of rack, and out of sync sound and images. This suggested that the screening print—the master from which the duplicate negative was made—had likely been copied in significantly less than ideal conditions.

Before digital restoration could get started, it was therefore necessary to edit the scan data first—racking up frames, synchronizing sound with picture—in order to get as close to the “original” as possible (see [2] in the diagram). Once that was done, restoring the film digitally presented its own set of challenges. Defects ran the gamut from numerous scratches, dirt, and mold; problems with the emulsion (dissolution, separation, breakage); to image instability and uneven exposure (causing flicker). All in all, hundreds of hours' work were required to achieve the desired result. Though most of the defects were corrected, a small number of images still appear blurred even after restoration: this is because too much information had already been lost within the film frames.

The sound quality, too, was in a very poor state. As with the image, much of the problem lay in issues arising from defects in the physical print itself, while others were ascribed to the circumstances in which the film's audio was originally recorded at the time. Several kinds of noise reduction software were applied to different scenes in order to achieve maximum audibility. Some parts were impossible to fully restore, however, as the sound on the optical track was hard to manipulate.

Despite some remaining imperfections, overall the restoration was a resounding success. In its prior state, the film's problems were numerous enough to adversely affect the experience of those watching it. Newly restored, it can now be enjoyed as it was meant to be by a general audience.



修復前 / 修復後 | Before and after the restoration



4

ミャンマー映画関係者の日本招聘プログラム Invitation Program to Japan for Members of the Myanmar Film Community



4-1 | 概要 | Overview

2019年10月25日より30日にかけて、ミャンマーより23名の映画関係者が、本事業の招聘によって日本に滞在した。今回来日したのは、映画産業を管轄する情報省よりペー・ミン大臣ほか5名、ミャンマー映画協会会長、映画プロデューサー・監督4名、さらに民間の映画業界関係者（ミンガラー社、JCGV）・メディア関係者（シュエタンルーインググループ、フォーエバーグループ、ミャンマータイムス）13名である。滞日中には、文部科学省、総務省を筆頭に、映画会社、撮影所、映画アーカイブ、映画ミュージアム、映画教育機関（大学）、ポストプロダクション会社、放送局、通信社などの映画・メディア関係機関を視察し、情報交換を実施した。

For this program, a total of twenty-three guests were invited from Myanmar to Japan from October 25 to 30, 2019. Guests included Myanmar Minister for Information Pe Myint together with four other ministry members; the chairman of the Myanmar Motion Picture Organization; four film producers and directors; and thirteen members of the Myanmar film industry (Mingalar Co., JCGV) and media (Shwe Than Lwin Group, Forever Group, Myanmar Times). During their stay in Japan, invitees visited the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, and the Ministry of Internal Affairs and Communications; they were also given tours of various institutions related to film and media, including a film production company, studio, archive, and film museum, as well as a filmmaking school, a postproduction lab, a broadcaster and a news agency. Here, they were able to observe daily business in addition to speaking with experts in their respective fields.

4-2 | 視察・面会一覧 | Itinerary of Visits and Meetings

10月25日（金） | October 25 (Fri)

- 文部科学省 | Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
- 文化庁 | Agency for Cultural Affairs
- 総務省 | Ministry of Internal Affairs and Communications
- 共同通信 | Kyodo News

10月26日（土） | October 26 (Sat)

- 国立映画アーカイブ | National Film Archive of Japan
- 国際交流基金 | The Japan Foundation

10月27日（日） | October 27 (Sun)

- 鎌倉市川喜多映画記念館 | Kamakura City Kawakita Film Museum

10月28日（月） | October 28 (Mon)

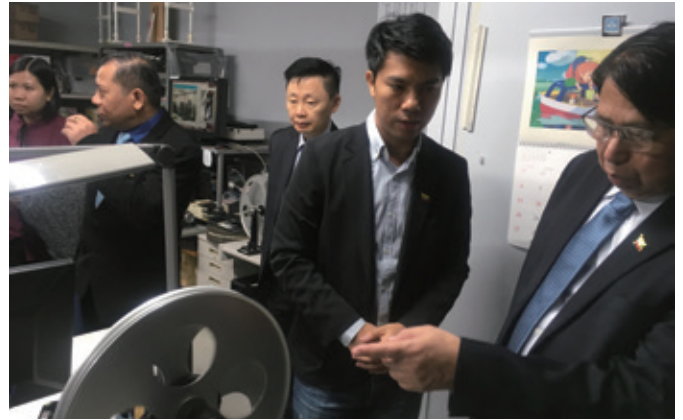
- 株式会社IMAGICA Lab. | IMAGICA Lab. Inc.
- 松竹株式会社 | Shochiku Co., Ltd.
- NHK | NHK (Japan Broadcasting Corporation)
- 東京国際映画祭オープニングセレモニー | Opening Ceremony at the Tokyo International Film Festival

10月29日（火） | October 29 (Tue)

- 東宝スタジオ | Toho Studios
- 日本映画大学 | Japan Institute of the Moving Image
- 国立映画アーカイブ 相模原分館 | Sagami-hara Conservation Center (National Film Archive of Japan)



文部科学省にて萩生田光一大臣と会談
Meeting with Minister Hagiuda Koichi at the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology



IMAGICA Lab.にて大林克己代表取締役社長と会談の後、デジタル修復工程の視察
Observing the digital restoration process at IMAGICA Lab. after meeting with Obayashi Katsumi (President and CEO)



総務省にて寺田稔副大臣と会談
Meeting with State Minister Terada Minoru at the Ministry of Internal Affairs and Communications



板野裕爾専務理事と会談の後、NHKスタジオパーク視察
Visiting NHK Studio Park after meeting with Itano Yuji (Executive Director)



共同通信にて水谷亨社長と会談
Meeting with Mizutani Toru (President) at Kyodo News



国立映画アーカイブ相模原分館にてフィルム保存庫を見学
Visiting the film vault at Sagamihara Conservation Center (National Film Archive of Japan)



鎌倉市川喜多映画記念館を訪問
Visiting Kamakura City Kawakita Film Museum



5 デジタル修復ワークショップ Digital Film Restoration Workshop

5-1 | 概要 | Overview

ミャンマーでは目下、映画アーカイブの本格的な整備が検討されている一方、それを支える知見・技術・人材の不足が懸念されている。フィルムで撮影されたミャンマー映画のうち9割が失われたと言われているが、現存する劇映画や記録映画は当時の文化や歴史を映した貴重な映像として、ミャンマーにとってかけがえのない文化遺産である。

本事業では、2020年2月24日～28日に情報省フィルム・デベロップメント・センターにて、ミャンマーの映画関係者を対象とした映画修復ワークショップを開催した。ミャンマーの若き映画人の参加を得ることができた本ワークショップでは、日本の修復技術者が映画保存の基礎的知識を講義したほか、ミャンマーに保存されている映像フィルムを題材にした修復作業を、講師と受講者とが共同して実践した。日本が長年蓄積してきた映像修復のノウハウを生かしたワークショップの実施を通じて、ミャンマーにおける持続可能な映画修復をともに検討し、また、将来の映画アーカイブ整備に向けて知見・技術の共有を図りつつ、日本・ミャンマー双方の映画界のネットワーク強化、両国の映画産業・文化の発展への寄与を目指した。

In Myanmar, while plans for a fully-fledged film archive are currently under consideration, concerns remain regarding a lack of specialized expertise, technical skills, and the human resources necessary to support such an undertaking. Ninety percent of all Myanmar's national cinema shot on film is said to have been lost. The documentaries and feature films that survive therefore represent an irreplaceable part of the country's heritage, both as vital documents of its culture and as a record of its history.

With this as its backdrop, a workshop was organized on the topic of film restoration aimed at those active in Myanmar's film community. Held at the Ministry of Information's Film Development Centre between February 24 to 28, 2020, the workshop brought together some of Myanmar's brightest young minds working in film; leading Japanese technicians provided lectures on the basics of film preservation, while also collaborating with participants on the restoration of an actual film taken from Myanmar's national collection. By sharing expertise accumulated over decades of film restoration, the workshop provided a forum for discussing the possibility of a sustainable path for future restoration practices in Myanmar, while sharing both the knowledge and technical skills essential to the establishment of any future film archive. Envisaged as a means of strengthening the network between the countries' film communities, it is hoped the workshop will have contributed to the development of their film industries and cultures for years to come.

5-2 | プログラム | Program

2月24日 (月) | February 24 (Mon)

10:00–12:00

[講義] 映像アーカイブの秘かな愉しみ

Lecture: The Discreet Charm of Film Archiving

13:00–17:00

[講義] 機材設定とその知識

Lecture: Setting-Up Equipment and Basic Knowledge

2月25日 (火) | February 25 (Tue)

10:00–12:00

[講義] 映画フィルムの劣化と修復

Lecture: Film Deterioration and Restoration

13:00–17:00

[実習] デジタル修復

Hands-On: Digital Film Restoration

2月26日 (水) | February 26 (Wed)

10:00–12:00

[講義] デジタイズと修復のワークフロー

Lecture: Digitization of Film and Workflow

13:00–17:00

[実習] デジタル修復

Hands-On: Digital Film Restoration

2月27日 (木) | February 27 (Thu)

10:00–12:00

[講義] デジタル修復倫理

Lecture: Ethics of Digital Restoration

13:00–16:00

[実習] デジタル修復

Hands-On: Digital Film Restoration

2月28日 (金) | February 28 (Fri)

10:00–12:00

総括 | Wrap-Up

13:00–16:00

記者会見 | Press Conference



[主催] 文化庁、在ミャンマー日本大使館

[協賛] セーブ・ミャンマー・フィルム、ワットン映画祭

[協力] 国立映画アーカイブ

[後援] フィルム・デベロップメント・センター (ミャンマー情報省)、B2HD Company

Organized by: Agency for Cultural Affairs, Government of Japan / Embassy of Japan in Myanmar

In collaboration with: Save Myanmar Film / Wathann Film Festival

Cooperated by: National Film Archive of Japan

Supported by: Film Development Centre, Ministry of Information (Myanmar) / B2HD Company



とちぎあきら | Tochigi Akira
フリーランス・フィルムアーキビスト
Freelance Film Archivist

2003年より15年間東京国立近代美術館フィルムセンター（現・国立映画アーカイブ）研究員として、映画フィルムの収集・保存、アクセス対応などに従事。現在、IMAGICA Lab.からの業務受託など、フリーの立場で映画保存の仕事に携わっている。
Worked as a curator at the National Film Center of the National Museum of Modern Art, Tokyo (now the National Film Archive of Japan) for fifteen years from 2003, where he was involved in the collection and conservation of films, and the handling of requests pertaining to their use. He currently works as a freelance archivist, acting as senior advisor on projects from various clients including IMAGICA Lab.



児守啓史 | Komori Akifumi
IMAGICA Lab. システムエンジニア

Post Production Business System Engineer, IMAGICA Lab.
社内における編集システム、管理システム、サーバーの導入・運用・保守を実施。Win、Mac、Linuxからサーバー、AD管理まで。好きな映画監督：ファティ・アキン。趣味：美術館、映画鑑賞、コーヒー。
Oversees the installation, management, and maintenance of the in-house editing system, management system, and server at IMAGICA Lab. Areas of expertise include Win, Mac, Linux, and server/AD management. His favorite film director is Fatih Akin. He enjoys going to museums, watching movies, and drinking coffee.



中村謙介 | Nakamura Kensuke
新井陽子 | Arai Yoko

黒木恒 | Kuroki Hisashi
IMAGICA Lab. デジタルレストレーションスーパーバイザー

Digital Restoration Supervisor, IMAGICA Lab.
デジタルレストレーション業務を担当。現在レストレーションスーパーバイザー。チームとして、累計5,000本以上の映画やアニメーション、ドキュメンタリーなど幅広いジャンルの作品の修復を担当。デジタルレストレーション用のシステム設計やワークフロー提案なども行っている。

Undertaking all aspects of digital restoration by trade, they serve currently as restoration supervisors. As a team they have restored over 5,000 titles ranging from feature films, animation, documentaries, and more. They also play an active role in system construction and the designing of film restoration workflows for customers.



井上大助 | Inoue Daisuke
IMAGICA Lab. カラリスト
Colorist, IMAGICA Lab.

1979年生まれ。2003年IMAGICA ウェスト（現IMAGICA Lab.）入社。映画フィルムの色調補正およびカラーグレーディングを担当。歴史的・文化的・芸術的価値の高いアーカイブ作品から近年のインディペンデント作品まで数多くのフィルムに携わる。現在、フィルム技術全般に加え、カラーグレーディングも行い、アナログとデジタル両方の仕事に従事している。

Born in 1979. He began working at IMAGICA West (currently IMAGICA Lab.) in 2003, where he is now in charge of color correction and grading for film. His experience covers a wide range of films, from archived titles rich in historical, cultural, and artistic value, to more recent independent works. In addition to his expertise in all aspects of film technology, he carries out color grading, and is equally comfortable with both analogue and digital technologies.



大迫優一 | Osako Yuichi
IMAGICA Lab. スキャンオペレーター
Scan Operator, IMAGICA Lab.

新作映画のキーコードテレシネ作業に従事したのちに、2011年の高速スキャナー Scanity 導入以来、スキャン業務に携わる。大島渚監督、市川崑監督、小津安二郎監督の作品や、10年以上続いた連続テレビ時代劇（100話超え）などのスキャン作業を担当。

Previously engaged in the telecine transfer of dailies, since the release of Scanity's high-speed scanning technology in 2011, he has worked as a film scanning operator. Films he has worked on include those of directors Oshima Nagisa, Ichikawa Kon, and Ozu Yasujiro, as well as a period drama television series that aired for over a decade.

5-3 | 報告 | Report

全5日の日程のうち1~4日目は、午前に映画修復に関する講義を、午後にはおもにデジタル修復の実習を行った（午前のプログラムは一般公開とし、午後のプログラムは事前申込のあった受講生14名を対象に実施）。実習にあたっては、セーブ・ミャンマー・フィルムのオッカー氏の協力のもと、ミャンマー映画『Winter in My Heart』（1999年、マウンワナ監督）のフィルム（約2分）を題材として使用した。ミャンマーアカデミー賞主演男優賞・助演女優賞・特別子役賞を獲得した同作は、国内で高く評価され、人々の記憶にまだ残る作品であるという。ワークショップに先立ち、同作のフィルムがミャンマーより東京に送られ、IMAGICA Lab.によって物理的な補修と4Kスキャンが施された。実習では、受講生2名ごとの全7チームが1カットごとを担当し、その修復を実践することとなった。

For the first four days of the five-day workshop, morning sessions saw the holding of lectures on film restoration, while the afternoons were generally given over to hands-on training in digital restoration techniques. (The morning program was open to the general public; afternoon training was limited to fourteen students who had applied in advance.) Thanks to the cooperation of Maung Okkar of Save Myanmar Film, a two-minute extract taken from the Myanmar film *Winter in My Heart* (1999, dir. Maung Wunna) was made available for students to hone their restoration skills on. Highly acclaimed in its home country where it is still fondly remembered, the film received a number of Myanmar Academy awards including those for Best Actor, Best Supporting Actress, and Best Child Actress. Prior to the workshop, the film print of *Winter in My Heart* was shipped from Yangon to Tokyo, where it underwent physical repairs and 4K scanning at IMAGICA Lab.'s offices. In the hands-on training sessions, seven teams of two students each worked to restore the data of a single shot taken from the film.

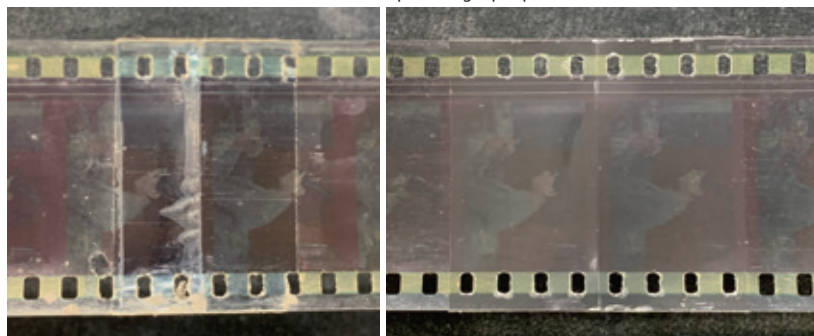


題材として使用した『Winter in My Heart』のフィルム
Film print of *Winter in My Heart*

テープスライサー | Tape splicer



テープスライス補修前/補修後 | Before and after repair using tape splices



初日は、テイン・ナイン氏（情報省情報広報局課長）と堀口昭仁氏（在ミャンマー日本国大使館広報文化班）による挨拶ののち、とちぎあきら（フリース・フィルムアーキivist）の基調講演から幕を開けた。不作為や無関心から劣化や散逸の危機に晒されている映像を救済し再生を図るという、映像アーカイブの使命から、その仕事の醍醐味や、活動を支える基準・ルールにまで講演の話題は及んだ。午後の講義では、システムエンジニア児守啓史とデジタルレストレーションスーパーバイザー中村謙介が、デジタル修復に必要なシステム要件とその構築、作業運用の考え方を解説し、さらに、映像修復用ソフトウェアDiamantのダウンロードと各種初期設定を受講者に実践してもらったうえで、『Winter in My Heart』を題材とした修復実習が開始された。

Day one opened with two short greetings given by Thein Naing (Director of Information and Public Relations Department of the Myanmar Ministry of Information) and Horiguchi Akihito (Information and Culture Section of the Embassy of Japan in Myanmar). These were followed by a keynote lecture delivered by freelance film archivist Tochigi Akira, who identified the mission of a film archive as being to safeguard films from the risks of deterioration and loss as a result of inaction or indifference; he also made a point of emphasizing how pleasurable the task is, as well as the standards and rules upon which archiving practices are based. In the afternoon, system engineer Komori Akifumi and digital restoration supervisor Nakamura Kensuke elaborated on the system requirements, kitting and operation principles necessary for conducting digital restoration. Training began with the downloading and preliminary setup of restoration software Diamant, followed by initial preparations for restoring *Winter in My Heart*.



2日目、午前の講義では、カラリスト井上大助が映画フィルムの基礎知識とその劣化や修復の解説を行い、午後の実習では、『Winter in My Heart』を用い、経年劣化等に起因する画面のゆれ・明滅を修復する作業を実践した。

3日目、午前の講義で、スキャンオペレーター大迫優一とデジタルレストレーションスーパーバイザー黒木恒から、フィルムをデジタル化するさいのプロセス、修復作業時のワークフローが紹介されたのに引き続き、午後の実習では、「パラ」と呼ばれるフィルム上に付着したゴミの修復などを中心に、『Winter in My Heart』の修復作業が続けられた。

4日目、デジタルレストレーションスーパーバイザー新井陽子による午前の講義では、1935年の日本・ミャンマー合作映画『日本の娘』（ニープ監督）の修復作業を例にとりあげながら、デジタル修復の目標設定と、修復にあたって配慮すべき倫理についての解説がなされた。午後は、デジタル修復作業の実習が継続され、さらに上記の井上より、『Winter in My Heart』などを題材としたカラーグレーディング作業が説明された。

The second day's morning lecture was given by colorist Inoue Daisuke, who provided an overview of the basics of working with motion picture film, while also touching on a range of issues including its deterioration and potential for restoration. Afternoon training focused on the fixing of image instability and flicker caused by aging or other factors, using *Winter in My Heart* as an example.

In the third day's morning lecture, scan operator Osako Yuichi and digital restoration supervisor Kuroki Hisashi explained the process involved in digitizing a motion picture film, as well as the potential workflows usable in digital restoration. The afternoon's training introduced further restoration techniques with a focused look at dust busting, a practice for removing any dust clinging to a film's surface.

Day four began with a morning lecture by digital restoration supervisor Arai Yoko, who used the restoration of Japanese-Myanmar coproduction *The Daughter of Japan* (1935, dir. Nyi Pu) as a case study to discuss the aim of digital restoration, as well as the attending ethical questions it raises. The afternoon continued with further restoration practice, supplemented with an explanation by Inoue Daisuke of the color grading process, using *Winter in My Heart* as sample material.





そして最終日、各チームが修復を手がけた『*Winter in My Heart*』の素材を繋げ合わせたワンシーンが、修復前／修復後をくらべるかたちで披露されると、上映後には拍手と歓声が響いた。その後、講評会、質疑応答などを行った。

全日程を通して受講生からは、修復作業の具体的な技術・スキルのみならず、映像アーキビストやエンジニアが持つべきポリシーや倫理観に至るまで、幅広い質問が多数寄せられ、関心と熱意の高さがうかがえた。実習に際しては、講師が各チームを回り、闊達な質疑応答やコミュニケーションが交わされた。講評会では、講師一人ひとりから、ワークショップや受講生について丁寧なコメントが寄せられ、ミャンマーにおける映像アーカイブの将来への期待も表明された。「今後も映画のデジタル修復に携わっていきたいか」という講師の問いには、受講生の全員が手を挙げていた。とちぎから全受講生に受講認定証が授与され、本ワークショップは終了した。

5日間という短期間の、限られた作業環境でのワークショップであり、また、映像アーカイブをこれまで学ぶ機会がなかった受講生ばかりだったにもかかわらず、彼らの積極性や熱心な姿勢、日々の進歩には目を見張るものがあり、講師側も感化される貴重な機会となった。

On the final day, the before-and-after version of *Winter in My Heart*—a whole scene comprising the various shots restored by each team—was screened, eliciting cheers and applause from everybody watching. This was followed by comments from the lecturers and a Q&A session.

Throughout each day's lectures and training sessions, students demonstrated the depth of their interest with pertinent questions on everything from restoration techniques, to the professional policies and code of ethics film archivists and restoration technicians should follow. Moving around the room during the hands-on training sessions, the instructors were eager to communicate with students and answer their questions. In the final session, each lecturer offered constructive and informative comments regarding the workshop as a whole and the participants, as well as their high hopes for the future of film archiving in Myanmar. When asked by a lecturer whether the experience had encouraged them to pursue digital restoration further, all students eagerly raised their hands in the affirmative. Finally, the workshop closed with a ceremony in which each student was awarded a certificate of completion by Tochigi Akira.

Despite the short five-day period of the workshop and the necessary limitations in workspace, the students—who had no prior experience or training in the field of film archiving—greatly impressed the lecturers with their commitment and zeal, not to mention their rapid speed of progress, making the project a valuable experience for all involved.





CERTIFICATE OF COMPLETION

This certifies that

has successfully completed the course

Film Restoration Workshop in Myanmar

24 – 28 February 2020

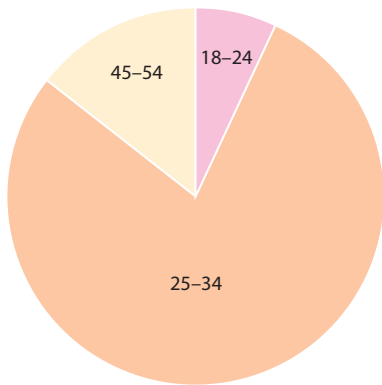
Hosted by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan
and Embassy of Japan in Myanmar
Organized by IMAGICA Lab. Inc.
In collaboration with Save Myanmar Film and Wathann Film Festival
Cooperated by National Film Archive of Japan
Supported by Film Development Centre (Ministry of Information Myanmar)
and B2HD company

Instructors of Film Restoration Workshop in Myanmar

 TOCHIGI Akira	 ARAI Yoko	 NAKAMURA Kensuke	 KUROKI Hisashi
 INOUE Daisuke	 OSAKO Yuichi	 KOMORI Akifumi	

年齢 | Age

18-24	1
25-34	11
35-44	0
45-54	2
55+	0



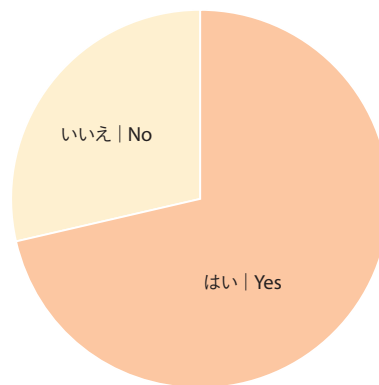
職業 | Occupation

映像編集者 Film editor	5
映画監督 Film director	3
カメラマン Cameraman	2
テレビ局 TV station	1
記者 Journalist	1
大学講師 University lecturer	1
情報省 Ministry of Information	1

映像編集の経験はありますか？

Do you have any experience editing films?

はい Yes	10
短篇 Short film	6
ドキュメンタリー Documentary	3
ニュース News	2
ミュージックビデオ Music video	2
個人的に Personal	2
劇映画 Feature film	1
コマーシャル Commercial	1
その他 Other	3
(複数回答可 Multiple answers allowed)	
いいえ No	4



どんな映画監督・映画（とくにクラシック映画）に関心がありますか？

Which directors or films (especially classics) are you interested in?

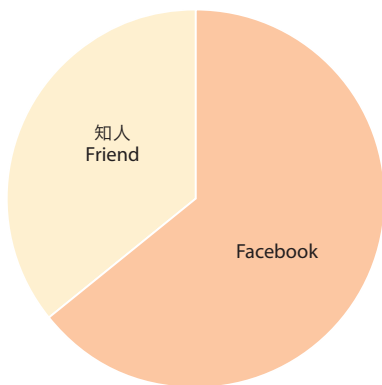
ティンマウン『エメラルド・ジャングル』、マウンティンウー『水かけ祭りの雨』、小津安二郎『東京物語』、黒澤明『夢』、ヴィクター・フレミング『風と共に去りぬ』、アルフレッド・ヒッチコック『サイコ』、フランシス・フォード・ Coppola『ゴッドファーザー』、マーティン・スコセッシ『タクシードライバー』、ウォン・カーウアイ、デヴィッド・リンチ、アン・リー、ウェス・アンダーソン、『リリーのすべて』

Emerald Jungle (Mya Ganaing) by Tin Maung, Thingyan Rain (Thingyan Moe) by Maung Tin Oo, Tokyo Story by Ozu Yasujiro, Dreams by Kurosawa Akira, Gone with the Wind by Victor Flemming, Psycho by Alfred Hitchcock, The Godfather by Francis Ford Coppola, Taxi Driver by Martin Scorsese, Wong Kar-wai, David Lynch, Ang Lee, Wes Anderson, The Danish Girl

このワークショップをどうやって知りましたか？

How did you find out about this workshop?

Facebook 9
 知人 | Friend 5



ワークショップに参加しようと思った動機は何ですか？

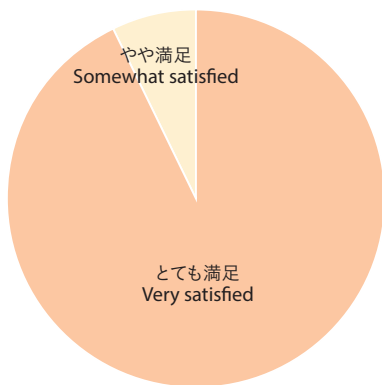
What was your reason for participating in this workshop?

- デジタル修復を理論的・実践的に詳しく理解したかった。使用ソフトウェアも知りたかった。
 To understand more details about digital restoration theoretically and practically, and also the software used.
- もっと修復について学び、フィルム（とくにミャンマー映画）を救って、修復したいと思った。
 I would like to know more about restoration. Also I would like to save and restore films (especially Myanmar films).
- 古い映画がとても好きで、そうしたフィルムを保存していきたいと思った。
 I really like old films and would like to save and store them.
- 2013年から映画の話題をレポートしている私は、2017年にフィルム・デベロップメント・センターで開かれたワークショップへの参加をきっかけに映画修復に夢中になり、それ以来、適切な管理が必要とされるミャンマーのクラシック映画をきちんと保存していくことが私自身の目標となった。
 Reporting on film issues since 2013, I fell in love with film restoration work after attending another workshop in 2017 at the Film Development Centre. Since then, my goal has been to maintain our classic films which need to be preserved or maintained in the right way.
- 研究論文執筆のために、映画修復の知識を深めたかった。
 I want to gain more knowledge about film restoration for my thesis.
- かつてミャンマーで撮られた数多くの映画は、私たちの大切な遺産だから。
 Because our country had and made lots of films in the old days. Those films are our heritage.

ワークショップを受けていかがでしたか？

How did you feel about this workshop?

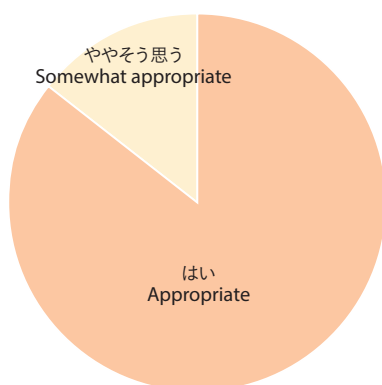
とても満足 | Very satisfied 13
 やや満足 | Somewhat satisfied 1



的確なプログラムでしたか？

Was the material covered appropriate to your needs?

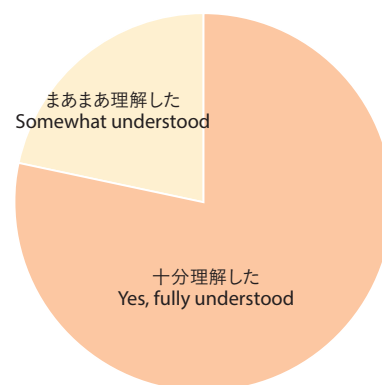
はい | Appropriate 12
 ややそう思う | Somewhat appropriate 2



プログラム内容は理解できましたか？

Did you understand the contents of the workshop?

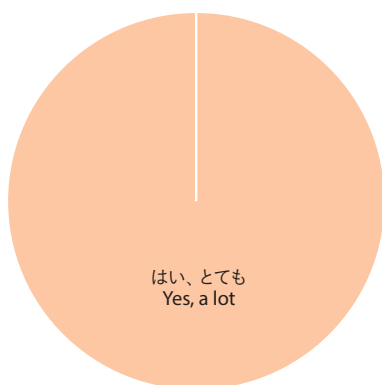
十分理解した | Yes, fully understood 11
 まあまあ理解した | Somewhat understood .. 3



このワークショップで新しい知識やスキルを身につけられましたか？

Did you gain new knowledge and/or skills from this workshop?

はい、とても | Yes, a lot 14 (100%)



このワークショップで学べてよかったことは何ですか？

What are you glad to have learned at this workshop?

- 映画アーキビストの倫理、デジタル修復のワークフロー、Diamant (ソフト) と各種ツール。
Ethics for film archivists, digital restoration workflow, about Diamant software and tools.
- デジタル修復の場合のワークフロー。ケースごとに生じるさまざまな劣化。映画の保存・修復の方法。
The workflow of how to restore films digitally. Types of damage from different situations and how to save and restore the films.
- とても素晴らしい経験だった。映画人として生きていくための知識を得られた。
Incredible experience, knowledge to live on as a filmmaker.
- 映画修復は、一人だけの、技術者だけの作業ではなく、アーキビスト・修復者・技術者といった修復事業に携わる全員のチームワークとコラボレーションだということ。ワークショップで手掛けた修復のビフォーアフターは楽しかった。
Film restoration work is not only for one person or technician. It says a lot about teamwork: teamwork and collaboration among the archivists and the restorers, technicians, and all the people involved in a restoration project. And I enjoyed the before-and-after portion of the film restoration project.

ワークショップで学んだことは今後どのように役立つと思いますか？

How do you think what you learned at this workshop will prove useful to you in the future?

- 私たちの活動にとって大変有益なワークショップだった。現存するミャンマー映画をすべて着実に修復していくための最善の方法とはどのようなものか、これから議論していきたい。(セーブ・ミャンマー・フィルム)
This workshop was very useful for our organization. We will discuss how to find the best way to restore all of our remaining films step by step. (Save Myanmar Film)
- ワークショップで学んだ多くのことを糧に、今後はセーブ・ミャンマー・フィルムと協力しつつ、映画の修復・保存に関わっていきたい。(プロデューサー、映像編集者)
I learned more about how to restore and save films through this workshop, so that I could save and restore films in collaboration with Save Myanmar Film in the future. (Producer, editor)
- もし機会があれば、映画アーキビストとして修復作業を手がけてみたい。(映像編集者)
If I have the chance, I'm interested in doing film restoration work as a film archivist. (Video editor)
- ワークショップをきっかけに、映像編集を勉強して、アーキビストそして技術者を目指そうと思った。(ミャンマー国立文化芸術大学・補助講師)
Because of this workshop, I'd like to learn editing and be an archivist, and then I want to be a technician. (Assistant lecturer at the National University of Arts and Culture)
- 映画アーカイブについての論文を準備中なので、ワークショップで得た知識をぜひ活かしたい。(修士2年)
Since I will do my thesis on film archiving, I will definitely use the knowledge gained from this workshop. (2nd year master's degree student)
- ワークショップで得た知識は、私がアナログフィルムで撮った写真を修復・保存するさいに応用できるし、ミャンマー映画の修復にも役立てられると思う。(ドキュメンタリーカメラマン)
I can apply the knowledge I got from this workshop on my still analog films' restoration, and in the archiving process. I can also apply this knowledge to help restore Myanmar motion picture films. (Documentary photographer)

どのようなワークショップやイベントに参加したいと思いますか？

What kind of workshops or events would you be interested in attending in the future?

- ビデオ修復ワークショップと、IMAGICA Lab.でのインターン。
Video restoration workshop and intern for IMAGICA Lab.
- エンコード、音編集、DCP、フィルムアーカイブ。
Encoding, sound editing, DCP, archiving films.
- 映画アーカイブのワークショップ。映画のワークショップならなんでも。
Archive film workshop, or any film workshop.
- フィルムカメラ。アナログフィルム修復(デジタルではなく)。
Film cameras, physical film restoration (not digital).
- デジタル修復。
Digital restoration.
- アニメーション、映像監督。
Animation, directing.
- アーキビストの哲学・経験をさらに学べるようなワークショップやイベント。
A workshop or event that shares more about the philosophy and experiences of an archivist.
- フィルムやデジタルデータの物理的検査やアーカイブ方法に関するワークショップに参加し勉強したい。
I would like to learn more about physical inspections and archiving methods for films and digital data.
- 今回のようなワークショップにもっと参加していきたい。
I'd like to attend a lot of workshops like this.
- カラーグレーディング。
Color grading.
- アナログ修復についての解説にも参加したい。
I would like to attend again to hear the explanation about analog restoration.
- 「デジタル修復ワークショップ上級篇」、「アナログ修復ワークショップ」。「Advanced digital restoration workshop」、「Physical restoration workshop」。



6

ジャパン・クラシック・フィルム・フェスティバル 2020 Japan Classic Film Festival 2020



6-1 | 概要 | Overview

2020年3月6日～8日の3日間、日本のクラシック映画を上映するジャパン・クラシック・フィルム・フェスティバルを、ヤンゴン市内のネピドーシネマ（486席）にて開催した。3月6日には、オープニングセレモニーに続いて、国立映画アーカイブが復元にあたる『日本の娘』デジタル復元版（1935年、ニープ監督）のプレミア上映を、3月7日・8日には、『日本の娘』ならびにクラシック映画5作品の上映と解説（一部）を行った。また、国立映画アーカイブ岡島尚志館長を招聘し、オープニングセレモニーや『羅生門』上映前に登壇いただいた。本映画祭は、『日本の娘』デジタル復元版をミャンマーにてお披露目するとともに、日本映画史の多様な魅力を発信する機会となった。

[主催] 文化庁、在ミャンマー日本国大使館

[共催] ミャンマー情報省

[協力] ワットン映画祭、セーブ・ミャンマー・フィルム

For three days from March 6 to 8, 2020, the Japanese Classic Film Festival was held at Nay Pyi Taw Cinema (486 seats) in the city of Yangon. An opening ceremony kicked off the festival on March 6, followed by the premiere screening of the digital restoration of *The Daughter of Japan* (1935, dir. Nyi Pu), newly restored by the National Film Archive of Japan. Five classic films were then screened over the next two days (March 7 and 8). Okajima Hisashi, Director of the National Film Archive of Japan, was invited to attend the opening ceremony, and later addressed the audience again prior to the following day's screening of *Rashomon*. In addition to hosting the Myanmar premiere and formal gifting of the digitally restored *The Daughter of Japan*, the festival also proved an excellent opportunity to promote the myriad charms of Japanese film history.

Organized by: Agency for Cultural Affairs, Government of Japan / Embassy of Japan in Myanmar

Co-organized by: Ministry of Information (Myanmar)

Cooperated by: Wathann Film Festival / Save Myanmar Film



6-2 | プログラム | Program

『日本の娘』[デジタル復元版] *The Daughter of Japan* [Digitally Restored Version] (1935 / 監督：ニープ | Dir. Nyi Pu)

『となりのトトロ』*My Neighbor Totoro* (1988 / 監督：宮崎駿 | Dir. Miyazaki Hayao)
© 1988 Studio Ghibli

『ゴジラ』*Godzilla* (1954 / 監督：本多猪四郎 | Dir. Honda Ishiro)
© 1954 Toho Co., Ltd. All Rights Reserved.

『羅生門』*Rashomon* (1950 / 監督：黒澤明 | Dir. Kurosawa Akira)
© KADOKAWA CORPORATION 1950

『男はつらいよ』*Tora-san, Our Lovable Tramp* (1969 / 監督：山田洋次 | Dir. Yamada Yoji)
© 1969/2019 Shochiku Co., Ltd.

『東京物語』*Tokyo Story* (1953 / 監督：小津安二郎 | Dir. Ozu Yasujiro) (上映順 | In order of screening)
© 1953/2017 Shochiku Co., LTD

	6 th March (Fri)	7 th March (Sat)	8 th March (Sun)
12:30 PM		<i>My Neighbor Totoro</i> (86 min, 1988)	<i>The Daughter of Japan</i> * [Digitally Restored Version] (88 min, 1935)
3:30 PM	5:30 PM Opening Ceremony	<i>Godzilla</i> (97 min, 1954)	<i>Tora-san, Our Lovable Tramp</i> (91 min, 1969)
6:30 PM	<i>The Daughter of Japan</i> [Digitally Restored Version] (88 min, 1935)	<i>Rashomon</i> * (88 min, 1950)	<i>Tokyo Story</i> (136 min, 1953)

* Before the screening of *Rashomon*, there will be a short introduction by Mr. OKAJIMA Hisashi (Director of National Film Archive of Japan).
* Before the screening of *The Daughter of Japan*, there will be a short introduction by U Thein Htut (A1 Film Company) and U Okkar (Save Myanmar Film).

စွန့်လွှဲလက်မှတ်များရယူရန်
စွန့်လွှဲလက်မှတ်များကို ပွဲမစတင်မီ ဤဇယားရှိ ဦးစားရက်စွဲဖြင့် ခန့်မှန်းတော်မူသည့် အခါ ထုတ်ယူနိုင်ပါသည်။ စွန့်လွှဲစာတင် ပြသရန်မှ (၁၀) မိနစ်အထိ လာရောက်ကြည့်ရှုခြင်းမရှိလျှင် အခြားကြည့်ရှုလိုသူများသို့ စွန့်လွှဲလက်မှတ်များကို ပေးအပ်သည့်အခြေအနေဖြင့် ဤစာတင် အင်္ဂါပေးအပ်ပါသည်။ Tickets for the films are available free of charge one hour before screening on a first-come first-served basis. If persons who have already collected tickets do not turn up after 10 minutes of screening, their tickets will be handed over to other persons.

6-3 | 報告 | Report

オープニングセレモニーでは、在ミャンマー日本国大使の丸山市郎氏、情報省情報広報局長のイエ・ナイン氏、国立映画アーカイブ館長の岡島尚志氏、セーブ・ミャンマー・フィルム ディレクターのオッカー氏が登壇し、スピーチを行った。また、『日本の娘』デジタル復元版が日本政府よりミャンマー政府へ贈呈された。セレモニーには、各メディアのほか、ミャンマーの有名俳優や監督をはじめとするさまざまな映画関係者が集まり、本映画祭への注目度の高さがうかがえた。

映画祭を通じて3,010人、各上映平均430人という集客を得ることができた。なかでも『日本の娘』には熱い関心が寄せられ、2回の上映がともにほぼ満席になった。『東京物語』『羅生門』『ゴジラ』の上映には、映画監督や作家、ジャーナリストらの来場が目立った一方で、『となりのトトロ』と『男はつらいよ』の回は、老若男女問わず多彩な観客でほぼ満員となった。特に『男はつらいよ』では会場が爆笑に包まれた。

『羅生門』上映前には、上記の岡島氏から、本作の歴史的背景や世界的な高評価の所以などについて解説いただいた。また、3月8日の『日本の娘』上映前には、A1 フィルムのテイン・トゥット氏とセーブ・ミャンマー・フィルムのオッカー氏から、作品紹介に代わってデジタル復元に至る経緯も説明いただいた。

新型コロナウイルス流行の影響も少なからず懸念されたなか、映画祭は活況を呈して無事に終了した。

At the opening ceremony, welcoming addresses were extended by Maruyama Ichiro, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Myanmar; Ye Naing, Director General of the Information and Public Relations Department of Myanmar's Ministry of Information; Okajima Hisashi, Director of the National Film Archive of Japan; and Maung Okkar, Project Director of Save Myanmar Film. During the ceremony, the restored version of *The Daughter of Japan* was formally presented by the Japanese government to that of Myanmar. In addition to the gathered media, a variety of figures from Myanmar's film community including famous actors and directors were among the audience, underscoring the high-profile nature of the event.

Over the festival period, screenings amassed a total of 3,010 admissions, with a per-screening average of 430 viewers. *The Daughter of Japan* in particular drew special interest, packing a full house for its premiere showing. While the screenings of *Tokyo Story*, *Rashomon* and *Godzilla* attracted a plethora of filmmakers, writers and journalists, the close to full audiences for *My Neighbor Totoro* and *Tora-san, Our Lovable Tramp* were notably diverse in both age and gender. The audience seemed particularly fond of Tora-san, roaring with laughter whenever he was on-screen.

Prior to the screening of *Rashomon*, NFAJ director Okajima Hisashi addressed the audience on the film's historical background and the reasons for its acclaim worldwide. For *The Daughter of Japan*'s second screening (on March 8), U Thein Htut of A1 Film Company and Maung Okkar of Save Myanmar Film ascended the podium to introduce the film, and also provided background information on its digital restoration.

Overcoming much anxiety amidst the beginning of the COVID-19 outbreak, the festival ended without issue to be declared a resounding success.



観客数 | Audience Totals

『日本の娘』[デジタル復元版] 1回目 <i>The Daughter of Japan</i> [Digitally Restored Version] (1st screening)	486
『となりのトトロ』 <i>My Neighbor Totoro</i>	432
『ゴジラ』 <i>Godzilla</i>	368
『羅生門』 <i>Rashomon</i>	407
『日本の娘』[デジタル復元版] 2回目 <i>The Daughter of Japan</i> [Digitally Restored Version] (2nd screening)	458
『男はつらいよ』 <i>Tora-san, Our Lovable Tramp</i>	461
『東京物語』 <i>Tokyo Story</i>	398
※客席数 Seating capacity	486



在ミャンマー日本国大使 丸山市郎氏
Maruyama Ichiro, Ambassador of the Embassy of Japan in Myanmar



情報省情報広報局長 イェ・ナイン氏
Ye Naing, Director General of the Information and Public Relations Department of the Ministry of Information



国立映画アーカイブ館長 岡島尚志氏
Okajima Hisashi, Director of the National Film Archive of Japan



7

おわりに

Conclusion

日本・ミャンマー双方にとって貴重な映画遺産である両国合作映画『日本の娘』（1935年、ニープ監督）——同作デジタル復元版の上映企画を基軸とした本事業では、さらに日本のクラシック映画の上映・トークイベントや、ミャンマー情報省大臣ほか映画関係者の日本招聘プログラム、そして映画修復ワークショップに至るまで、さまざまな交流プログラムを実施した。

その成果として、政府間ならびに民間レベルでの意見交換等を通じて相互理解と連携をより深めることができた。また、ミャンマーで開催した上映会やワークショップでは、20～30代の参加者が多く、彼らに日本クラシック映画の魅力や、映画保存の重要性を知ってもらう機会とすることができた。現在ミャンマーにおいては、財源や設備、人材に大きな制約があるなか、セーブ・ミャンマー・フィルムが積極的に映画保存に取り組んでいる。彼らのような、ミャンマーの映画を支えていくことになる若者の熱意こそが、未来の希望であると考えている。本事業を終えた今、ミャンマー映画が100周年を迎える同国において、映画保存の重要性への認知がさらに広がり、映画産業もまたいっそう発展することを願うばかりである。

数々の日本のクラシック映画が世界で高く評価され続けてきたこと、そして、国立映画アーカイブや映画会社、ラボなどが映画保存の経験とノウハウを今日まで蓄積してきたことは、日本映画界の強みであろう。そうした利点を活かすべく、映画制作における交流のみならず、本事業が達成しえたような映画保存を基軸とした交流プログラムが、さらに他国での実施も含めて、発展的に継続されていくことが望まれる。

In addition to hosting the premiere of the digitally restored *The Daughter of Japan* (1935, dir. Nyi Pu)—a joint Japanese-Myanmar production with significant value for the film heritage of both countries—this project also saw the realization of a number of initiatives aimed at fostering cultural exchange, including the screening of Japanese film classics complete with supplementary talks; an invitation program extended to members of Myanmar’s film community and its Minister for Information; and the holding of a film restoration workshop.

Through encouraging the exchange of information and opinions at both a governmental and private level, the project succeeded in deepening the mutual understanding and ties between the two countries. The screenings and workshop held in Myanmar, attended in large part by those in their twenties and thirties, gave participants fresh insight into the charms of Japanese classics and the importance of film preservation. Despite the limits in finances, facilities and human resources that Myanmar faces, the young team at Save Myanmar Film is actively engaged in furthering the agenda of film archiving in the country, their passion serving as a beacon of hope for the future of the industry. With the conclusion of this project, we hope that the appreciation for film archiving’s significance will continue to spread throughout the country, and that Myanmar’s film industry—now in its hundredth year—will go on developing from strength to strength.

The acclaim afforded Japan’s classic cinema worldwide, together with the level of professional expertise and experience accumulated over the years by the National Film Archive of Japan, film production companies, and laboratories represent some of the Japanese film industry’s strongest assets. Looking forward, it is hoped that exchange programs based not only on film production but on the practice of archiving also—as this one was—will continue to develop and expand, finding a likeminded audience in yet more regions of the world.

謝辞 | Acknowledgements

本事業に多大なるご協力をいただいた在ミャンマー日本国大使館、国立映画アーカイブ、ミャンマー情報省、国際交流基金ヤンゴン日本文化センター、セーブ・ミャンマー・フィルム、ワットン映画祭の皆様、通訳のMie Mie Thet Lwin様、細川隆憲様、兵頭千夏様、田辺寿夫様、ご関係者の皆様に、心より感謝を申し上げます。

The project coordinator would like to express sincere gratitude to the following parties: the Embassy of Japan in Myanmar; the National Film Archive of Japan; the Ministry of Information (Myanmar); The Japan Foundation, Yangon; Save Myanmar Film; Wathann Film Festival; Mie Mie Thet Lwin, Hosokawa Takanori, Hyodo Chinatsu, and Tanabe Hisao for their invaluable interpretation; and everyone else who kindly lent their time and service to the realization of this project.

文化庁 2019 年度

日メコン交流年 日ミャンマークラシック映画共同上映及び映画人等交流事業 | 報告書

Agency for Cultural Affairs 2019 Project

Mekong-Japan Exchange Year:

**Japanese-Myanmar Classics Joint Screening and Film Community Exchange Program
Report**

制作・発行 | **Production and Publication:**

株式会社 IMAGICA Lab. | IMAGICA Lab. Inc.

〒141-0022 東京都品川区東五反田 2-14-1

2-14-1, Higashi-Gotanda, Shinagawa-ku, Tokyo 141-0022, Japan

www.imagicalab.co.jp

[執筆] 関口智子 (IMAGICA Lab.)、保坂瞳 (IMAGICA Lab.)

[翻訳協力] とちぎあきら

[英文校閲] アダム・サザーランド

[編集・デザイン] 中村大吾 (éditions azert)

Article Writing: Sekiguchi Satoko (IMAGICA Lab.), Hosaka Hitomi (IMAGICA Lab.)

Translation Cooperation: Tochigi Akira

English Proofreading: Adam Sutherland

Editing and Design: Nakamura Daigo (éditions azert)

2020 年 3 月 31 日発行 | Published March 31, 2020

日メコン交流年 日ミャンマークラシック映画共同上映及び映画人等交流事業 | 報告書

Mekong-Japan Exchange Year: Japanese-Myanmar Classics Joint Screening and Film Community Exchange Program | Report

IMAGICA Lab. Inc.



Agency for Cultural Affairs, Government of Japan